



VII. Samson (XIII-XVI). — F. Nascitur Samson (XIII).

θαῖτον, ὅτι θεοῦ ἄγιον ἔστιν τὸ παιδάριον ἀπὸ γαστροῦ ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ.  
 8 Καὶ προσήγατο Μανού πρὸς κείνον, καὶ εἶπεν· Ἐν ἑσὶ, κύριε Ἀθωνάϊ, τὸν ἄ-θρονον τοῦ θεοῦ ὃν ἀπέστειλας, ἐλέησθε ὃ ἐστὶ πρὸς ἡμᾶς, καὶ συμβιβασάτω ἡμᾶς τὸ παιδάριον τὸ παῖδι τῷ τικτομένῳ.  
 9 Καὶ ἐξήκουσεν ὁ θεὸς τῆς φωνῆς Μανουῦ, καὶ ἤλθεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ εἰς πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ αὕτη ἐλάλητο ἐν ἄγρῳ, καὶ Μανουὶ ὁ ἀνηρ αὐτῆς οὐκ ἦν μετ' αὐτῆς.  
 10 Καὶ ἐπαύρειν ἔγρη καὶ ἐδομαε καὶ ἀντήρησε τὸν ἄνδρα αὐτῆς, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ ὄπται πρὸς με ὁ ἀνήρ ὃς ἤ-λθεν ἐν ἡμέρᾳ πρὸς με.  
 11 Καὶ ἀνέστη καὶ ἐλασεν τὴν Μανουὶ ὄπται τῆς γυναίκας αὐ-τοῦ, καὶ ἦλθε πρὸς τὸν ἄνδρα, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ σὺ εἶ ὁ ἀνήρ ὁ ἐλάλησας πρὸς τὴν γυναῖκα· Μανὺ εἶπεν· Ἔγω.  
 12 Καὶ εἶπε Μανουὶ· Νῦν ἐλασάτω ὁ λόγος· τίς ἐστὶν χοίσις τοῦ παιδίου καὶ τὸ ποιῆ-ματι αὐτοῦ;  
 13 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κύριον πρὸς Μανουὶ· Ἀπὸ πίντου ὡς ἕως πρὸς τὴν γυναῖκα φιλᾶσθαι, 14 ἀπὸ πίντου ὁ ἐκπορεύεται ἕξ ἡμέλων τοῦ οἴνου, οὐ φά-γεται, καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα μὴ πίντω, καὶ πᾶν ἐκλάθων μὴ φράστω, πᾶσα ὅσα ἐνετείλαμαι αὐτῷ, φυλάσσει.  
 15 Καὶ εἶπε Μανουὶ πρὸς τὸν ἄγγελον κύριον Κατά-σχουεν ὁδὲ σε, καὶ ποιήσωμεν ἐπιτάγιόν σοι ἔμφρον αἰών.  
 16 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κύριον πρὸς Μανουὶ· Ἐὰν κατὰ τῆς οὐ γέ-ρομαι ἀπὸ τῶν ἄρτων σου καὶ τῶν ποιῆ-σῶς ὀλοκαυτώματι, τὴν κείνην, ἀνοίσεις αὐτὴν· οὐκ ἐγὼ Μανουὶ ὅτι ἄγγελος κύριον αὐτοῦ.  
 17 Καὶ εἶπε Μανουὶ πρὸς τὸν ἄ-γγελον κύριον. Τί τὸ ὄνομά σου, ὅτι ἐλά-λο τὸ ὄνομά σου, καὶ ἐδοξάσῃ σοι;  
 18 Καὶ εἶ-πεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κύριον· Εἰς τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου; καὶ αὐτὸ ἐστὶ θαν-

8. AEF: Καὶ ἰδοὺ τὸν Μαν. τοῦ κείνου... κύριε ἀπόστατος τοῦ θεοῦ, ὃν ἀπέστειλας πρὸς ἡμᾶς, ἐλέησθε ὃ ἐστὶ πρὸς... (1. οὐ μὲν) φοροῦστω... τὸν πα-δάριον. 9. A: Καὶ ἐπρόκειτο... καὶ παρεγένετο... αὐτῆς καθήμενος ἐν τῷ ἀγρῷ. 10. A: Ὁ ἀνὴρ μου ὁ ἀνήρ, ὁ ἔβη πρὸς με τῆ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 11. A\* Καὶ ἦλθε. 12. A: Μανουὶ, νῦν εἰς ἐλάσωντος τοῦ ἔμφροντος σου (B: λόγος σου), τί ἐστὶν τὸ κείμε-νόν τοῦ παιδίου καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ. 13. A: εἶπε. 14. A: ἀπὸ πίντου ὄσα. AB† (α. μέθ.) οἶνερα καὶ. A: ἔπει. αὐτῷ, φυλάσσει. 15. A: κείνην, βλασ-φῆμα ἢ ἢ... ἐκλάθων σου. 16. A: Ἐὰν βλάσω με, οὐ φάγομαι τῶν. 17. A: τί ὄνομά σου, ὅτι ἐλά-λο τὸ ὄνομά σου, ὃς ἐδοξάσῃ σοι. 18. A: ἐλά-λο τὸ ὄνομά σου, ὃς ἐδοξάσῃ σοι. 18. A: ἐλά-λο τὸ ὄνομά σου.

9. Et lorsqu'elle eut vu l'ange n'est ni dans l'Hebreu ni dans le Septante.  
 12. Que voulez-vous que fasse l'enfant? ou de quoi devra-t-il s'abstenir? Hebreu et Septante: « quelle sera la règle que devra suivre l'enfant, et que devra-t-il faire? »  
 14. Elle l'accomplisse et le garde. Hebreu et Sep-

τὸν κείνην ἡμέρᾳ ἀληθινῶν κρινῶν  
 ὅτι ἐστὶν ἐκ τῶν ἡμερῶν θανάτου αὐτοῦ.  
 8 καὶ προσήγατο Μανουὶ πρὸς κείνον  
 καὶ εἶπεν· Ἐν ἑσὶ, κύριε Ἀθωνάϊ, τὸν ἄ-  
 θρονον τοῦ θεοῦ ὃν ἀπέστειλας, ἐλέησθε  
 ὃ ἐστὶ πρὸς ἡμᾶς, καὶ συμβιβασάτω ἡμᾶς  
 τὸ παιδάριον τὸ παῖδι τῷ τικτομένῳ.  
 9 καὶ ἐξήκουσεν ὁ θεὸς τῆς φωνῆς Μανουῦ,  
 καὶ ἤλθεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ εἰς πρὸς  
 τὴν γυναῖκα καὶ αὕτη ἐλάλητο ἐν ἄγρῳ,  
 καὶ Μανουὶ ὁ ἀνήρ αὐτῆς οὐκ ἦν μετ' αὐ-  
 τῆς.  
 10 καὶ ἐπαύρειν ἔγρη καὶ ἐδομαε καὶ  
 ἀντήρησε τὸν ἄνδρα αὐτῆς, καὶ εἶπε  
 πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ ὄπται πρὸς με ὁ ἀνήρ  
 ὃς ἤλθεν ἐν ἡμέρᾳ πρὸς με.  
 11 καὶ ἀνέστη καὶ ἐλασεν τὴν Μανουὶ  
 ὄπται τῆς γυναίκας αὐτοῦ, καὶ ἦλθε  
 πρὸς τὸν ἄνδρα, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ  
 σὺ εἶ ὁ ἀνήρ ὁ ἐλάλησας πρὸς τὴν  
 γυναῖκα· Μανὺ εἶπεν· Ἔγω.  
 12 καὶ εἶπε Μανουὶ· Νῦν ἐλασάτω ὁ  
 λόγος· τίς ἐστὶν χοίσις τοῦ παιδίου καὶ  
 τὸ ποιῆματι αὐτοῦ;  
 13 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κύριον πρὸς  
 Μανουὶ· Ἀπὸ πίντου ὡς ἕως πρὸς τὴν  
 γυναῖκα φιλᾶσθαι, 14 ἀπὸ πίντου ὁ  
 ἐκπορεύεται ἕξ ἡμέλων τοῦ οἴνου, οὐ  
 φάγεται, καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα μὴ  
 πίντω, καὶ πᾶν ἐκλάθων μὴ φράστω,  
 πᾶσα ὅσα ἐνετείλαμαι αὐτῷ, φυλάσσει.  
 15 καὶ εἶπε Μανουὶ πρὸς τὸν ἄγγελον  
 κύριον Κατάσχουεν ὁδὲ σε, καὶ ποιή-  
 σωμεν ἐπιτάγιόν σοι ἔμφρον αἰών.  
 16 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κύριον πρὸς  
 Μανουὶ· Ἐὰν κατὰ τῆς οὐ γέρομαι  
 ἀπὸ τῶν ἄρτων σου καὶ τῶν ποιήσῶς  
 ὀλοκαυτώματι, τὴν κείνην, ἀνοίσεις  
 αὐτὴν· οὐκ ἐγὼ Μανουὶ ὅτι ἄγγελος  
 κύριον αὐτοῦ.  
 17 καὶ εἶπε Μανουὶ πρὸς τὸν ἄ-  
 γγελον κύριον. Τί τὸ ὄνομά σου, ὅτι  
 ἐλάλο τὸ ὄνομά σου, καὶ ἐδοξάσῃ  
 σοι;  
 18 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κύριον·  
 Εἰς τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου;  
 καὶ αὐτὸ ἐστὶ θαν-

13. A: ἀπὸ πίντου ὄσα. AB† (α. μέθ.) οἶνερα καὶ. A: ἔπει. αὐτῷ, φυλάσσει. 15. A: κείνην, βλασφῆμα ἢ ἢ... ἐκλάθων σου. 16. A: Ἐὰν βλάσω με, οὐ φάγομαι τῶν. 17. A: τί ὄνομά σου, ὅτι ἐλά-λο τὸ ὄνομά σου, ὃς ἐδοξάσῃ σοι. 18. A: ἐλά-λο τὸ ὄνομά σου, ὃς ἐδοξάσῃ σοι.

tante: « elle le garde ».  
 15. D'acquiescer à mes prières, et puissons-nous  
 hébreu et Septante: « que nous nous retiendons et  
 que nous puissions ».  
 16. Un holocauste, offre-le au Seigneur, Hebreu:  
 « un holocauste au Seigneur, offre-le ».

VII. Samson (XIII-XVI). — F. Sa naissance (XIII).

do: erit enim puer nazareus Dei ab  
 infantia sua, ex utero matris sua  
 usque ad diem mortis sua.  
 8 Oravit itaque Mánue Dominum,  
 et ait: Obsecro Dómine, ut vir Dei,  
 quem misisti, veniat iterum, et  
 dicat nos quid debeamus facere de  
 puero, qui nasciturus est. 9 Exaudit-  
 vitque Dóminus deprecántem Mánue,  
 et apparuit rursum ángelus Dei uxóri  
 ejus sedénti in agro. Mánue autem  
 maritus ejus non erat cum ea. Que  
 cum vidisset ángelum, 10 festinavit  
 et occurrit ad virum suum: nun-  
 tiavitque ei, dicens: Ecce apparuit  
 mihi vir, quem ante videram. 11 Qui  
 surrexit, et secutus est uxórem suam:  
 veniensque ad virum, dixit ei: Tu  
 es qui locutus es mulieri? Et ille res-  
 pondit: Ego sum. 12 Cui Mánue:  
 Quando, inquit, sermo tuus fierit  
 explétus, quid vis ut faciát puer? aut  
 aquo se observare debébit? 13 Dixit-  
 que ángelus Dómini ad Mánue: Ab  
 ómnibus, que locutus sum uxóri  
 tue, abstinete se: 14 et quidquid ex  
 vinea nascitur, non comedat: vinum  
 et ciceram non bibat, nullo vescatur  
 imundó: et quod ei præcépi, im-  
 pletat autem custodiát. 15 Dixitque  
 Mánue ad ángelum Dómini: Obse-  
 cro te ut acquiescas precibus meis,  
 et faciámus tibi hódium de capris.  
 16 Cui respondit ángelus: Si me  
 cogis, non comedam panes tuos: si  
 autem vis holocaustum facere, offer  
 illud Dómino.  
 Et nesciebat Mánue quod ángelus  
 Dómini esset. 17 Dixitque ad eum:  
 Quod est tibi nomen, ut, si sermo  
 tuus fuerit explétus, honorémus te?  
 18 Cui ille respondit: Cur quæris  
 nomen meum, quod est mirábile?  
 19 Tulit itaque Mánue hódium de ca-

ne rien manger d'impur; car l'enfant  
 sera nazaréen de Dieu depuis son en-  
 fance, du sein de sa mère jusqu'au jour  
 de sa mort ».  
 8 C'est pourquoy Manu pria le Sei-  
 gneur, et dit: « Je vous conjure, Sei-  
 gneur que l'homme de Dieu, que vous  
 avez envoyé, vienne de nouveau, et  
 qu'il nous enseigne ce que nous de-  
 vons faire de l'enfant qui doit naître ».  
 9 Et le Seigneur exauça la prière de  
 Manu, et de nouveau apparut l'ange  
 de Dieu à sa femme, assise dans la  
 campagne. Or, Manu son mari n'était  
 pas avec elle; et lorsqu'elle eut vu  
 l'ange, 10 elle se hâta, courut à son  
 mari, et le lui annonça, disant: « Voilà  
 que m'a apparú l'homme que j'avais vu  
 auparavant ».  
 11 Manu se leva et suivit sa  
 femme; puis, venant vers l'homme, il  
 lui dit: « Vous êtes celui qui avez  
 parlé à cette femme? » Et il répondit:  
 « Je le suis ».  
 12 Et Manu dit à  
 l'homme: « Quand votre parole sera  
 accomplie, que voulez-vous que fasse  
 l'enfant? ou de quel devra-t-il s'abste-  
 nir? »  
 13 Et l'ange du Seigneur répon-  
 dit à Manu: « Que ta femme s'abste-  
 nienne de toutes les choses que je lui  
 ai indiquées: 14 qu'elle ne mange rien  
 de ce qui naît de la vigne, qu'elle ne  
 boive point de vin ni de cervoise,  
 qu'elle ne mange rien d'impur, et que  
 ce que je lui ai ordonné, elle l'accom-  
 plisse et le garde ».  
 15 Alors Manu dit  
 à l'ange du Seigneur: « Je vous con-  
 jure d'acquiescer à mes prières; et,  
 puissions-nous préparer un chevreau ».  
 16 L'ange lui répondit: « Quand  
 tu me presseras, je ne mangerai pas  
 tes pains; mais si tu veux faire un  
 holocauste, offre-le au Seigneur ».  
 Et Manu ne savait pas que ce fût  
 l'ange du Seigneur. 17 Il lui dit encore:  
 « Quel est votre nom, afin que, si vos  
 paroles s'accomplissent, nous vous  
 honorions? »  
 18 L'ange lui répondit:  
 « Pourquoi demandez-tu mon nom, qui  
 est admirable? »  
 19 Manu prit donc

Oravit Manue rursus apparuit angelus.

Qui dat precepta Dominus.

Jud. 5. 15-19.

Nomen angeli mirabile.

Dieu: c'est du moins ce que prouve l'article deter-  
 minatif que l'écrivain sacré emploie ici.  
 7. L'enfant sera nazaréen. Voir les prescriptions  
 sur le nazaréen, Nombres, vi, 4, et suiv. On sait que  
 Mahomet défend à tous les Musulmans l'usage du  
 vin. Koran, Surat, ii, 492. La coutume de ne pas  
 couvrir les cheveux, par venu, était aussi connue des  
 tribus arabes. — Jusqu'au jour de sa mort. La loi  
 supposait que ces vœux n'étaient faits que pour un  
 temps déterminé; les rabbins en fixèrent plus tard  
 la durée à trente jours; mais il n'était pas défendu  
 de les faire à vie. Voir la note sur Nombres, vi, 21.

13. Que ta femme s'abstienne. Les verbes de ce  
 verset et du suivant étant au féminin en hébreu ne  
 peuvent avoir pour sujet que la mère de Samson, et  
 non Samson lui-même.  
 15. Puissions-nous nous préparer. Manu, croyant  
 avoir affaire à un homme, se prépare à remplir en-  
 vers lui les devoirs de l'hospitalité. Cf. Juges, vi, 22.  
 — Un chevreau. Vous plus haut, vi, 49, et la note  
 sur I Rois, xvi, 20.  
 17. Afin que... nous vous honorions. C'est-à-dire  
 nous vous félicitions notre reconnaissance par  
 des présents.

VII. Samson (XIII-XIV). — 2° Samson's uxor (XIV).

μιστόν. 19 Καὶ ἔλαβε Μανουὶ τὸν ἕρπον  
ἐπὶ τὴν πέτραν τὸ κνήον, καὶ ἀνήγγελεν  
πρὸς αὐτὴν καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ βέλ-  
ποισα, καὶ Μανουὶ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ βέλ-  
ποιτες. 20 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀναβῆναι  
τὴν φλόγα ἐπάνω τοῦ θουασαρηθὶν ἐως  
τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀνέβη ὁ ἄγγελος κυρίου  
ἐν τῇ φλογὶ καὶ Μανουὶ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ  
βλεπόντες, καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν  
ἐπὶ τὴν γῆν. 21 Καὶ οὐκ προσέβηκεν εἰς ὃ  
ἄγγελος κυρίου ὁμῶς πρὸς Μανουὶ καὶ  
πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. 22 Ὅτε ἔγνω Μα-  
νουὶ εἰς ἄγγελος κυρίου οὗτος, 23 καὶ εἶπε  
Μανουὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Ὁραῖναι  
ἀποθανομένην, οὗτι θεὸς εἶδον. 24 Καὶ  
εἶπεν αὐτῇ ἡ γυνὴ αὐτοῦ Εἰ ὅθελον ὁ κύ-  
ριος θανατώσει ἡμᾶς, οὐκ ἂν ἔλαβεν ἐκ  
χειρὸς ἡμῶν δικαιοσύνην καὶ θυσίαν, καὶ  
οὐκ ἂν ἐδείκνυεν ἡμῖν ταῦτα πάντα, καὶ κα-  
θὼς κηρὸς οὐκ ἂν ἠκούσταν ἡμᾶς ταῦτα.

21 Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ  
ὄνομα αὐτοῦ Σαμωὺν καὶ ἠρόνηθ' ἰὸ πω-  
θήριον, καὶ ἐδάγγρεν αὐτὸ κηρὸς. 23 Καὶ  
ἤρξατο πνεῦμα κυρίου συνεκπεσεῖν αὐ-  
τὸν ἐν περὶβολεῖ Σαρὰ καὶ ἀναιέσον Σαμῶν  
καὶ ἀναιέσον Ἑσθαὶ.

XIV. Καὶ κατέβη Σαμωὺν εἰς Θαιμαθά,  
καὶ εἶδε γυναῖκα ἐν Θαιμαθῇ ἀπὸ τῶν θυ-  
γατέρων τῶν ἀλλοφύλων. 2 Καὶ ἀνέβη καὶ  
ἀπήγγελε τῇ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ  
αὐτοῦ, καὶ εἶπε Γυναῖκα εἶδον ἐν Θαι-  
μαθῇ ἀπὸ τῶν θυγατέρων Φιλιστίνων, καὶ  
τὴν λάβετε αὐτήν μοι εἰς γυναῖκα. 3 Καὶ  
εἶπεν αὐτῇ ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐ-  
τοῦ Μὴ οὐκ εἶπὸς θυγατέρας τῶν ἀδελφῶν  
σου, καὶ ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ σου γυνή, οὗτι  
οὐ πορεύσῃ λαβεῖν γυναῖκα ἀπὸ τῶν ἀλλο-  
φύλων τῶν ἀπεκρίματων; Καὶ εἶπε Σαμω-  
ὺν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Ταῖνον λάβε  
μοι, οὗτι αὐτὴ εὐθεῖα ἐν ὀφθαλμοῖς μου.  
4 Καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ  
οὐκ ἔγνωσαν ὅτι περὶ κυρίου ἔστιν, οὗτι ἐδεί-  
κνυεν αὐτὸς σητεῖ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐν

19. AEF: κρηφί, τῷ θανατωσά ποιοῦται κρηφί  
καί... (? βλεπ.) ἐδείκνυεν. 20. A: ἐπανάστη... εἰς  
τὸν οὐρανόν. AB: φλόγῃ τῷ θουασαρηθί. A:  
εἰ τὸν οὐρανόν. 21. AEF: (1. οὐτός) ἐπὶ. 22. A:  
(1. εἶδ.) ὁφθαλμοῖς. 23. A: Εἰ οὐκ ἔβουληται κό-  
ποι... καὶ οὐκ ἔν ἔδεικτο ἐκ τῶν κρηφῶν. 24. A\*  
υἱόν. — 1. A: ἔκριν. ἐκ. AEF: (p. ἄλλοφ.) καὶ ἤρξατο

20. Et il n'aurait pas dit ce qui doit arriver.  
Hébreu: « et selon le temps (c'est-à-dire: main-  
tenant) il n'aurait pas fait entendre de telles choses ».  
23. Entre Saraa et Esthaol. Septante: « au milieu

Μανουὶ ἀνέβη ἡ γυνὴ καὶ ἔστη ἐπὶ τὴν  
πέτραν καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τὸ κνήον αὐτοῦ  
καὶ ἀνήγγελεν πρὸς αὐτὴν καὶ ἡ γυνὴ  
αὐτοῦ βέλποισα. καὶ Μανουὶ καὶ ἡ γυνὴ  
αὐτοῦ βέλποιτες. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀνα-  
βῆναι τὴν φλόγα ἐπάνω τοῦ θουασαρηθὶν  
ἐως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀνέβη ὁ ἄγγελος  
κυρίου ἐν τῇ φλογὶ καὶ Μανουὶ καὶ ἡ  
γυνὴ αὐτοῦ βλεπόντες, καὶ ἔπεσαν ἐπὶ  
τὸ πρόσωπον αὐτῶν ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ οὐκ  
προσέβηκεν εἰς ὃ ἄγγελος κυρίου ὁμῶς  
πρὸς Μανουὶ καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐ-  
τοῦ. ὅτε ἔγνω Μανουὶ εἰς ἄγγελος κυ-  
ρίου οὗτος, καὶ εἶπε Μανουὶ πρὸς τὴν  
γυναῖκα αὐτοῦ Ὁραῖναι ἀποθανομένην,  
οὗτι θεὸς εἶδον. καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ γυνὴ  
αὐτοῦ Εἰ ὅθελον ὁ κύριος θανατώσει ἡ-  
μᾶς, οὐκ ἂν ἔλαβεν ἐκ χειρὸς ἡμῶν  
δικαιοσύνην καὶ θυσίαν, καὶ οὐκ ἂν ἐδεί-  
κνυεν ἡμῖν ταῦτα πάντα, καὶ καθὼς κη-  
ρὸς οὐκ ἂν ἠκούσταν ἡμᾶς ταῦτα. καὶ  
ἔτεκεν ἡ γυνὴ υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνο-  
μα αὐτοῦ Σαμωὺν καὶ ἠρόνηθ' ἰὸ πωθήρι-  
ον, καὶ ἐδάγγρεν αὐτὸ κηρὸς. καὶ ἤρξατο  
πνεῦμα κυρίου συνεκπεσεῖν αὐτὸν ἐν  
περὶβολεῖ Σαρὰ καὶ ἀναιέσον Σαμῶν καὶ  
ἀναιέσον Ἑσθαὶ.

XIV. Καὶ κατέβη Σαμωὺν εἰς Θαιμαθά,  
καὶ εἶδε γυναῖκα ἐν Θαιμαθῇ ἀπὸ τῶν θυ-  
γατέρων τῶν ἀλλοφύλων. καὶ ἀνέβη καὶ  
ἀπήγγελε τῇ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ  
αὐτοῦ, καὶ εἶπε Γυναῖκα εἶδον ἐν Θαι-  
μαθῇ ἀπὸ τῶν θυγατέρων Φιλιστίνων, καὶ  
τὴν λάβετε αὐτήν μοι εἰς γυναῖκα. καὶ  
εἶπεν αὐτῇ ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐ-  
τοῦ Μὴ οὐκ εἶπὸς θυγατέρας τῶν ἀδελφῶν  
σου, καὶ ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ σου γυνή,  
οὗτι οὐ πορεύσῃ λαβεῖν γυναῖκα ἀπὸ τῶν  
ἀλλοφύλων τῶν ἀπεκρίματων; καὶ εἶπε  
Σαμωὺν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Ταῖνον  
λάβε μοι, οὗτι αὐτὴ εὐθεῖα ἐν ὀφθαλμοῖς  
μου. καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐ-  
τοῦ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι περὶ κυρίου ἔστιν,  
οὗτι ἐδείκνυεν αὐτὸς σητεῖ ἐκ τῶν ἀλλο-  
φύλων, καὶ ἐν

19. Sur le rocher, qui se trouvait à l'endroit même  
de la campagne où était Mané.  
20. Samson, en hébreu Schimachon, paraît être  
un diminutif de schémouch, soleil.  
23. Dans le camp de Dan. La Vulgate traduit le  
nom propre Melanoch-Dan par « les castris Dan »,  
l'origine de ce nom de lieu est expliquée plus loin.  
24. 14-2 — Saraa est actuellement un village de  
centis habitants, qui a gardé son ancien nom. A  
petite distance sous la forme Sarah. Il est placé à  
l'extrémité d'une vallée sur une colline en forme de pain  
de sucre dont les flancs sont percés de arêtes sé-  
pulturelles. Une source est à peu de distance, au-  
dessus du village. — Esthaol, généralement iden-  
tifié avec le village actuel d'Eschou ou Aschou, à  
six milles d'Leuthopolis en allant au nord vers Ni-  
copolis.

de Saraa et au milieu d'Esthaol ».  
XIV. 3. Puteque tu uxer. Hébreu: « pour que tu  
ailles ».  
4. Une occasion. Septante: « une vengeance ».

VII. Samson (XIII-XIV). — 2° Son mariage (XIV).

pris, et libaménta, et pösuit super  
petram, offerens Dömino, qui facit  
mirabilia: ipse autem et uxor ejus  
intebantur. 20 Cumque ascenderet  
flamma altäris in cöelum, ängelus  
Dömini pärter in flamma ascéndit.  
Quod cum vidisset Manue et uxor  
ejus, proni ceciderunt in terram,  
et ultra eis non apparuit ängelus  
Dömini. Statimque intelléxit Manue  
ängelum Dömini esse. 22 et dixit ad  
uxorem suam: Morte moriörum,  
quia vidimus Deum. 23 Cui respöndit  
mülier: Si Döminus nos vellet occi-  
dere, de manibus nostris holocaustum  
et libaménta non suscepisset,  
neocendisset nobis hæc ömnia, ne-  
que ea quæ sunt ventüra dixisset.  
24 Péperit itaque filium et vocóvit  
nomen ejus Samson. Crevitque puer,  
et benedixit ei Döminus. 25 Cöepitque  
Spiritus Döni in esse cum eo in cas-  
tris Dan inter Saraa et Esthaol.

XIV. 1 Descéndit ergo Samson in  
Thámna, vidensque ibi müliërem  
de filiabus Philisthiim, 2 ascéndit, et  
nuntiávit patri suo et matri suæ, di-  
cens: Vidi müliërem in Thámna de  
filiabus Philistinörum: quam  
queso ut mihi accipiätis uxorem: 3  
Cui dixerunt pater et mater sua:  
Numquid non est mülier in filiabus  
fratrum tuörum, et in ömni pöpulo  
meo, quia vis accipere uxorem de  
Philisthiim, qui incircumcisi sunt?  
Dixitque Samson ad patrem suum:  
Hanc mihi accipe: quia placuit öculis  
meis. 4 Paréntes autem ejus nesci-  
bant quod res a Dömino fieret, et  
quereret ocasiönem contra Philis-

19. Sur le rocher, qui se trouvait à l'endroit même  
de la campagne où était Mané.  
20. Samson, en hébreu Schimachon, paraît être  
un diminutif de schémouch, soleil.  
23. Dans le camp de Dan. La Vulgate traduit le  
nom propre Melanoch-Dan par « les castris Dan »,  
l'origine de ce nom de lieu est expliquée plus loin.  
24. 14-2 — Saraa est actuellement un village de  
centis habitants, qui a gardé son ancien nom. A  
petite distance sous la forme Sarah. Il est placé à  
l'extrémité d'une vallée sur une colline en forme de pain  
de sucre dont les flancs sont percés de arêtes sé-  
pulturelles. Une source est à peu de distance, au-  
dessus du village. — Esthaol, généralement iden-  
tifié avec le village actuel d'Eschou ou Aschou, à  
six milles d'Leuthopolis en allant au nord vers Ni-  
copolis.

2° Mariage de Samson, XIV.  
XIV. 1. Thámna, aujourd'hui Tibnéh, n'est plus

le chevreau et les libations, et les  
placa sur le rocher, les offrant au  
Seigneur qui fait les merveilles: or,  
lui et sa femme regardaient: 20 et tan-  
dis que la flamme de l'autel montait  
vers le ciel, l'ange du Seigneur monta  
pareillement dans la flamme. Ce  
qu'ayant vu, Manué et sa femme tom-  
berent inclinés vers la terre; 21 et  
l'ange du Seigneur n'apparut plus à  
leurs yeux. Et aussitôt Manué comprit  
que c'était l'ange du Seigneur, 22 et il  
dit à sa femme: « Nous mourrons de  
mort, parce que nous avons vu le Sei-  
gneur », 23 Sa femme lui répondit: « Si  
le Seigneur voulait nous faire mourir,  
il n'aurait pas reçu de nous mains d'holo-  
causte et de libations, il ne nous  
aurait pas montré toutes ces choses,  
et il n'aurait pas dit ce qui doit arriver ».  
24 Elle enfanta donc un fils, et elle  
appela du nom de Samson; et l'enfant  
grandit, et le Seigneur le bénit; 25 et  
l'Esprit du Seigneur commença à être  
avec lui, dans le camp de Dan, entre  
Saraa et Esthaol.

XIV. 1 Ensuite Samson descendit  
à Thámna, et voyant là une femme  
d'entre les filles des Philistins, 2  
il monta et l'annonça à son père et sa  
mère, disant: « J'ai vu à Thámna  
une femme d'entre les filles des Philis-  
tins, que je vous prie d'accepter pour  
mon épouse ». 3 Son père et sa mère lui  
répondirent: « Est-ce qu'il n'y a point  
de femme parmi les filles de tes frères,  
et dans tout mon peuple, pour que tu  
veuilles prendre une femme d'entre  
les Philistins qui sont incircumcises? » Et  
Samson dit à son père: « Acceptez-la pour  
moi, parce qu'elle a plu à mes yeux ».  
4 Mais ses parents ne savaient pas que  
la chose se faisait par le Seigneur, et  
qu'il cherchait une occasion contre les

qu'un morceau de ruines, éparues sur les flancs  
d'une colline hérissée de hautes herbes, de char-  
dons et de lentilles. Une partie de ses débris a été  
transportée plus loin et a servi à bâtir le village  
actuel d'el-Bridje. Elle a perdu ses riches vignobles.  
De gros blocs de pierres, disséminés aux alentours,  
sont le seul souvenir qui nous reste de Thámna.  
2. Une femme d'entre les filles des Philistins. Au  
temps de Samson, Thámna était au pouvoir des  
Philistins. Au moins les Philistins y habitaient-ils en  
nombre et y agissaient-ils en maîtres.  
3. Lui répondirent. Ce mariage a été un infidèle  
était peu d'accord avec l'esprit de la loi de Moïse.  
Voir la note sur III Rois, III, 1. — Acceptez-la pour  
moi. Selon l'usage oriental le père demandait la  
jeune fille pour son fils. L'expression prendre la  
jeune femme semble indiquer une des principales céré-  
monies du mariage. Parmi les Bédouins modernes,  
la capture de l'épouse se fait comme de vive force.

Manue  
Dico  
succidat.

Jud. 6, 20-21.

Jud. 13, 16.

Lev. 9, 24.

Jud. 6, 22.  
Deut. 2, 21.  
Ec. 31, 20.

Nascitur  
Samson.

100c. 11, 23.

Jud. 14, 9;  
16, 21, 21;  
26, 31;  
36, 31, 32.

Samson  
Videtur ex  
Philistinis  
petit.

100c. 19, 13;  
19, 45;  
20c. 28, 13.

Gen. 34, 11.  
1 Reg. 17, 26.

Jud. 15, 3.

VII. Samson (XIII-XVI). — 2° Samsonis uxor (XIV).

το κωστό ἐκείνη οὐ ἀλλοτρίου κινουμένης ἐν Ἰσραήλ. 5 Καὶ κατέβη Σαμωνὸν καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μητέρα αὐτοῦ εἰς Θαμνάθ, καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ ἀμπελοῦνος Θαμνάθ, καὶ ἶδον σκίνοιο λέοντος ὠρνούμενος εἰς συνάντησιν αὐτοῦ. 6 Καὶ ἤματι ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ συνέτριψεν αὐτὸν ὡς εἰς συντριβὴν ἐσφον αἰγῶν, καὶ οὐδὲν ἦν ἐν ταῖς τραυῖσιν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀνήγγειλε τὸ παρθεῖον αὐτοῦ καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ ὁ ἐπίσκοπος. 7 Καὶ κατέβησαν καὶ ἐλάλησαν τῇ γυναίκα, καὶ ἠρώτησεν ἐν ὄρει αἰμαῖος Σαμωνὸν. 8 Καὶ ἐπεστρεψεν μεθ' ἡμέρας λαβῶν αὐτῆν, καὶ ἔξελκεν ἰδεῖν τὸ πτώμα τοῦ λέοντος, καὶ ἶδον συναγωγή μελισσῶν ἐν τῇ στήματι τοῦ λέοντος καὶ μέλι. 9 καὶ ἔξελκεν αὐτὸ εἰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ ἐσορεῖετο σορευόμενος καὶ ἐσθίου. Καὶ ἐσορεῖετο πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον αὐτοὺς καὶ ἐθαύμαζον, καὶ οὐκ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι ἀπὸ σκίνοιο τοῦ λέοντος ἔξαιλε τὸ μέλι.

10 Καὶ κατέβη ὁ πατήρ αὐτοῦ πρὸς τὴν γυναῖκα, καὶ ἐποίησεν ἐκεί Σαμωνὸν πότον ἡμέρας ἑπτά, ὅτι οὕτως ποιοῦσι οἱ νεανίσκοι. 11 Καὶ ἐγένετο ὅτε εἶδον αὐτὸν, καὶ ἔλαβον τραυκόντα κλητοῦς, καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ. 12 Καὶ ἔλεον αὐτοῦ Σαμωνὸν Προβλήμι ἕμιν προβάλλομαι, ἐάν ἀπαγγέλλοιται ἀπαγγέλιται αὐτὸ ἐν ταῖς ἑπτά ἡμέραις τοῦ πότου καὶ εὐθὺς, ὅσων ἔμιν τραυκόντα συνδύνας καὶ τραυκόντα στολάς ἱματίων. 13 Καὶ ἐάν μὴ διγνήσῃ ἀπαγγέλλαι μοι, δοῖσθε ἡμῖς ἐμοὶ τραυκόντα ὀδόνια καὶ τραυκόντα ἀλλασσομένης στολάς ἱματίων. Καὶ ἔλεον αὐτὸν Προβλήμι τὸ προβλήμι σου, καὶ ἀποσομεῖται αὐτὸ. 14 Καὶ ἔλεον αὐτοῖς Ἦ βρωσὸν ἐξήλθεν ἐκ βιβροσσοῦτος, καὶ ἀπὸ ἰστροῦ ἦλκε. Καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπαγγέλλαι τὸ προβλήμι ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας.

4. AEF: ἐνεγένον τὴν νύκτ' Ὑ. 5. A: καὶ ἔξελκεν εἰς ἀμπελοῦνα. A: λέοντος. 6. AEF: Καὶ κατέβησαν... καὶ δέσπαυον. A: ἀπὸ δειπασίου. B: αἰγῶν. AEF: τῆς χειρὸς. A: οὐδὲ τῆς μητρὸς, ὁ ἔλεον. 7. A: καὶ ἦσαν ἐπισηπὸν Σαμωνῶνα. 8. AEF: Καὶ ἐπέστρεψεν... (I. συναγ.) συστρεψῆν. A: ἀμπελοῦ. A: (in L) ἦν. 9. AEF: εἰς τὸ πτώμα αὐτοῦ. AF: ἐσορεῖετο... ἐσθίου. AFB: ἀνήγγειλεν. AEF: ἐν τῇ χεῖρι. 10. AEF: ἐποίησεν. 11. AEF: Καὶ ἦσαν ἐν τῷ ποσῶντα αὐτοῦ αὐτὸν, προκωσσεῖσσαν αὐτῷ ἐταίους τραυκόντα. 12. A: προβλήμι ἕμιν προβλήμι, καὶ ἐάν... ἀπαγγέλιται μοι τὸ προβλήμι.

5. Furieux et rugissant. Hébreu et Septante : « rugissant ». 6. Et un rayon de miel. Hébreu et Septante : « et du miel ». 9. Il ne voulut pas leur déclarer. Hébreu et Sep-

7. A: καὶ ἦσαν ἐπισηπὸν Σαμωνῶνα. 8. AEF: Καὶ ἐπέστρεψεν μεθ' ἡμέρας λαβῶν αὐτῆν, καὶ ἔξελκεν ἰδεῖν τὸ πτώμα τοῦ λέοντος, καὶ ἶδον συναγωγή μελισσῶν ἐν τῇ στήματι τοῦ λέοντος καὶ μέλι. 9 καὶ ἔξελκεν αὐτὸ εἰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ ἐσορεῖετο σορευόμενος καὶ ἐσθίου. Καὶ ἐσορεῖετο πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι ἀπὸ σκίνοιο τοῦ λέοντος ἔξαιλε τὸ μέλι.

10 Καὶ κατέβη ὁ πατήρ αὐτοῦ πρὸς τὴν γυναῖκα, καὶ ἐποίησεν ἐκεί Σαμωνὸν πότον ἡμέρας ἑπτά, ὅτι οὕτως ποιοῦσι οἱ νεανίσκοι. 11 Καὶ ἐγένετο ὅτε εἶδον αὐτὸν, καὶ ἔλαβον τραυκόντα κλητοῦς, καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ. 12 Καὶ ἔλεον αὐτοῦ Σαμωνὸν Προβλήμι ἕμιν προβάλλομαι, ἐάν ἀπαγγέλλοιται ἀπαγγέλιται αὐτὸ ἐν ταῖς ἑπτά ἡμέραις τοῦ πότου καὶ εὐθὺς, ὅσων ἔμιν τραυκόντα συνδύνας καὶ τραυκόντα στολάς ἱματίων. 13 Καὶ ἐάν μὴ διγνήσῃ ἀπαγγέλλαι μοι, δοῖσθε ἡμῖς ἐμοὶ τραυκόντα ὀδόνια καὶ τραυκόντα ἀλλασσομένης στολάς ἱματίων. Καὶ ἔλεον αὐτὸν Προβλήμι τὸ προβλήμι σου, καὶ ἀποσομεῖται αὐτὸ. 14 Καὶ ἔλεον αὐτοῖς Ἦ βρωσὸν ἐξήλθεν ἐκ βιβροσσοῦτος, καὶ ἀπὸ ἰστροῦ ἦλκε. Καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπαγγέλλαι τὸ προβλήμι ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας.

13. A: θυμώσθητε... A: τρεῖς. συνδύνας καὶ τραυκόντα στολάς. B: σου. A: (I. οὐτῶ) σου. 14. AEF: ἐκ τοῦ ἐσθίουτος ἐξήλθεν βρωσὸς, καὶ ἐκ ἰστροῦ ἐξήλθεν ἦλκε.

tante : « il ne leur annonça pas ». 10. Un festin. Les Septante ajoutent : « pendant sept jours ». 11. Les habitants de ce lieu n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

VII. Samson (XIII-XVI). — 2° Son mariage (XIV).

thium : eo enim tempore Philisthium dominabantur Israeli. 5 Descendit itaque Samson cum patre suo et matre in Thammatha. Cumque venissent ad vineas oppidi, apparuit cātulus leonis saevus, et rugiens, et occurrir ei. 6 Irruit autem Spiritus Domini in Samson, et dilaceravit leonem, quasi hœdum in frusta : discerpens, nihil omnino habens in manu : et hoc patri et matri noluit indicare. 7 Descenditque et locutus est mulieri, que placuerat oculis ejus. 8 Et post aliquot dies revertens ut acciperet eam, declinavit ut videlicet cadaver leonis, et ecce examen apum in ore leonis erat ac favus mellis. 9 Quem cum sumpsisset in manibus, comedebat in via : veniensque ad patrem suum et matrem, dedit eis partem, qui et ipsi comederunt : nec tamen eis voluit indicare quod mel de corpore leonis assumpserset.

10 Descendit itaque pater ejus ad mulierem, et fecit filio suo Samson convivium : sic enim juvenes facere consueverant. 11 Cum ergo cives loci illius vidissent eum, dederunt ei sodales triginta ut essent cum eo. 12 Quibus locutus est Samson : Proponam vobis problema : quod si solveritis mihi intra septem dies convivii, dabo vobis triginta sindones, et totidem tunicas : 13 sin autem non poteritis solvere, vos dabitis mihi triginta sindones, et ejusdem numeri tunicas. Qui responderunt ei : Propono problema, ut audiamus. 14 Dixitque eis : De comedente exivit cibus, et de forti egressa est dulcedo. Nec potuerunt per tres dies propositionem solvere.

5. Samson descendit parce que le village de Saraa est situé sur une colline plus élevée que Thibneh. — Parut le petit d'un lion. Thammatha est une heure à l'ouest de Bethsamas. C'est dans ce massif montagneux que Samson rencontra et tua le lionceau et qu'il prit plus tard les trois cents chateaux avec lesquels il bruta les bêtes des Philistins. Ces lieux appartenant autrefois en bêtes fauves, comme l'attestent les noms que portaient les villages des alentours Lebaoli ou les lionnes, Saallim ou les chacals. 8. Et après quelques jours, etc. • On sait que les abeilles fuient les cadavres, mais elles ne fuient pas les ossements desséchés. L'expression après quelques jours est une fois employée dans la

Philistins ; car en ce temps-là les Philistins dominaient sur Israël. 5 C'est pourquoi Samson descendit avec son père et sa mère à Thammatha. Et, lorsqu'ils furent arrivés aux vignes de la ville, parut le petit d'un lion furieux et rugissant, et il vint à la rencontre de Samson. 6 Mais l'Esprit du Seigneur s'empara de Samson, qui déchira le lion comme il aurait mis un chevreau en pièces, n'ayant absolument rien dans la main ; et il ne voulut pas le déclarer à son père et à sa mère. 7 Et il descendit, et il parla à la femme qui avait plu à ses yeux. 8 Et, après quelques jours, comme il revenait pour l'épouser, il se détourna pour voir le corps du lion, et voilà qu'un essaim d'abeilles était dans la gueule du lion, et un rayon de miel. 9 Ayant pris ce rayon dans ses mains, il le mangeait en chemin ; et arrivé chez son père et sa mère, il leur en donna une partie, qu'eux-mêmes aussi mangèrent ; cependant il ne voulut pas leur déclarer qu'il avait pris le miel dans la gueule du lion.

10 Son père descendit donc chez cette femme, et il fit pour son fils Samson un festin ; car c'est ainsi que les jeunes gens avaient coutume de faire. 11 Or, lorsque les habitants de ce lieu l'eurent vu, ils lui donnèrent trente jeunes hommes pour être avec lui. 12 Samson leur dit : « Je vous proposerai une énigme ; si vous me l'expliquez pendant les sept jours de festin, je vous donnerai trente vêtements de dessous et autant de tuniques ; 13 mais si vous ne pouvez pas l'expliquer, c'est vous qui me donnerez trente vêtements de dessous et des tuniques en même nombre ». Ils lui répondirent : « Propose l'énigme afin que nous l'entendions ». 14 Alors Samson leur dit : « De celui qui mangeait est sortie une nourriture, et du fort est sorti de la douceur ». Et ils ne purent point pendant trois jours expliquer l'énigme.

Sainte Écriture pour désigner un espace de temps considérable et même quelques années. Samson peut être resté plusieurs mois fiancé avec la jeune fille, qui était peut-être encore trop jeune. Herodote, V, 114, raconte que les abeilles firent du miel dans le crâne d'Onésilos, tyran de l'île de Chypre, dont la tête avait été suspendue par les habitants d'Amathonte ». (Stobér.) 11. Trente jeunes hommes. C'était la coutume de donner à l'époux, pour l'accompagner, un certain nombre de jeunes hommes. Les Grecs les appelaient paranympètes. 13. Tuniques. Hébreu : « des changements d'habits », ou vêtements de rechange.



αὐτῆς ἢ νεώτερη ἀγαθότερα ὑπέο ἀντὶν; ἔστι δὲ οὗ ἀντὶ αὐτῆς. <sup>3</sup> Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαμψὼν Ἠθισμοὶ ἦθισμοί σου ἀπὸ ἀλλοτρίων. Καὶ ποῦ ἔχει μὲν αὐτὸν πορνήν. <sup>4</sup> Καὶ ἐπορεύθη Σαμψὼν, καὶ οὐκ εἶλετο τρικοσίους ἀμύστας, καὶ εἴλετο λιμπίδας, καὶ ἐπέστρεψεν κίονον πρὸς κίονον, καὶ ἐθηκε λιμπίδα μίαν ἀνωμαίον τὸν διὸ κίονον καὶ εἴλετο, <sup>5</sup> καὶ ἔξεκασεν τὴν ἐν ταῖς λιμπίσαι, καὶ ἐκπέστρεψεν ἐν ταῖς στάζουσι τὸν ἀλλοτρίων καὶ ἐαύτων ἀπὸ ἀπαντος καὶ ἕως σταγῶν ὄρθαν, καὶ ἕως ἀμπελωνος καὶ ἐλαίας. <sup>6</sup> Καὶ εἶπεν οἱ ἀλλοτρίων. Τὶς ἐποίησε ταῦτα; Καὶ εἶπαν Σαμψωνὶ ὁ νεμφὸς τοῦ Θεμεν, ὅτι ἔδωκε τὴν γενναία αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῇ τῷ ἐκ τῶν φίλων αὐτοῦ. Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλοτρίων, καὶ ἐπέστησαν αὐτῇ, καὶ τὸν ὄκαν τὸν πατρός αὐτῆς ἐν πυρὶ. <sup>7</sup> Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαμψων Ἐὰν ποιήσετε οὕτως ταῦτα, ὅτι ἢ μὴ ἐδικώσω ἐν ἡμῖν, καὶ ἐσχαίον κοπίσσω. <sup>8</sup> Καὶ ἐπάταξεν αὐτοῖς κνήμην ἐπὶ μηρὸν πληρῆν μεγάρην. Καὶ κατέβη καὶ ἐκαύσεν ἐν τρυμνίᾳ τῆς πέτρας Ἠτάμ. <sup>9</sup> Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλοτρίων, καὶ παρεββαλον ἐν Ἰούδα, καὶ ἐξεβήσαν ἐν Ἐζρί. <sup>10</sup> Καὶ εἶπεν ἀπὸ Ἰούδα Ἐὶς τί ἀνέβητε ἐφ' ἡμᾶς; Καὶ εἶπον οἱ ἀλλοτρίων Ἐσοῦν τὸν Σαμψὼν ἀνέβημεν, καὶ ποίσησιν αὐτὸν ὄν τρώπον ἐποίησαν ἡμῖν. <sup>11</sup> Καὶ κατέβησαν τρυμνίῳ ἀπὸ Ἰούδα ἀνδρες εἰς τρυμνίῳ πέτρας Ἠτάμ, καὶ εἶπαν πρὸς Σαμψωνὸν Οὐκ ἴδοὺς ὅτι κενήσαν οἱ ἀλλοτρίων ἡμῶν, καὶ τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Ὅν τρώπον ἐποίησαν μοι, οὕτως ἐποίησα αὐτοῖς. <sup>12</sup> Καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἐσοῦν ὅς κατέβημεν τοῦ δοῦναι

<sup>2.</sup> AEF: κρείσσων αὐτῆς ἰστίων; ἔστιν οὐκ ἂν ἀντὶ αὐτῆς. 3. AEF: Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαμψωνὸν Ἠθισμοὶ εἰς τοὺς ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων ὅτι ἔχει ποῦ μὲν ὑμῶν κακῶ. 4. AEF: (1. ἐπίστω.) οὐκ ἔδοξε. AF: (1. καὶ ἔθηκε) ἐν τῷ μέσῳ. 5. AEF: ἔξηναν πῶρ... εἰς τὰ δάκρυα τῶν ἀλλ., καὶ ἐκπέστρεψεν τοὺς ἀπέχων καὶ τὰ ποσάδραστια ἀπὸ σταγῆν; καὶ ἕως ἰσάσας. 6. AEF: γεμῆσθε τοὺς Θεμισθαίον, ὅτι ἔ. AB: αὐτῆς καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς ἐν πυρὶ. 7. A: οὕτως, οὐκ ἐδικώσω, ἀλλὰ τὴν ἐκλιμαρῶν μου ἔξ ἑσὸς καὶ ἐπέστησαν ὑμῶν ποιήσωμα. B: ὅτι ἐποίησ. 8. A: κατέβη, ποῦ τῷ γεμῆσθε ἐν τῷ τρυμνίῳ Ἠτάμ. 9. A: παρεββαλον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Ἰούδα... ἔκαυ. 10. A: εἶπεν αὐτοῖς πᾶς ἀπὸ Ἰούδα ἰστίων... 11. B: ἀνδρες ἀπὸ Ἰούδα κατέβημεν καὶ παρεββαλον σε εἰς χεῖρας ἄλλου.

3. Samson lui répondit. Hébreu et Septante « Samson leur répondit ».  
4. Trois cents renards. Hébreu : « trois cents chachals » - « Et attacha des torches au milieu. Hébreu » - « Et attacha une torche entre deux queues, au milieu ».  
5. Afin qu'ils courussent et qu'ils. Ceux-ci allèrent n'est ni dans l'hébreu ni dans le septante.

3 ממהת תהייה; ויאמר 3  
להם שמשון בקרתי העצם משלשתיים 4  
כי עשה אני עמם רקיה; ונקח 4  
ולפך שלשמותא שנקרים ונקח 4  
לקדים ונקח ונקח אל-יזב 5  
לפיך יהיה בקרשני ונקחתי 5  
ה ונקחתיאם כלפסידים ושלתי בקמחות 6  
כלשתיא ונקער מנדש ונקחתי 6  
ונקחתי זית; ויאמרו כלשתיים מי 6  
עשה זאת ויאמרו שמשון היתה 7  
התמלה מי לקח את-אשתו ונקחתי 7  
למקרה ונקחתי כלשתיים ונקחתי 7  
7 ויאמר להם ויאמרו להם 7  
8 שמשון אסתישתי קמחת מי אסתי 8  
8 שמשון בכם ונקחתי ונקחתי 8  
8 שמשון בכם ונקחתי ונקחתי 8  
9 ונקחתי כלשתיים ונקחתי ונקחתי 9  
9 ונקחתי בנה; ויאמרו איש יהודה 9  
9 ונקחתי בנה; ויאמרו ויאמרו לאסור 9  
9 ונקחתי בנה; ויאמרו ויאמרו לאסור 9  
11 ונקחתי בנה; ויאמרו ויאמרו לאסור 11  
11 ונקחתי בנה; ויאמרו ויאמרו לאסור 11  
12 ונקחתי בנה; ויאמרו ויאמרו לאסור 12  
12 ונקחתי בנה; ויאמרו ויאמרו לאסור 12

A: τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἔξ Ἰούδα ἐπὶ τὴν ἀσπὶ τῆς πέτρας; B: τῷ Σαμψ... κενήσανται. A: ἔξηναν ὑμῶν οἱ ἀλλ. 12. AEF: αὐτῷ τοῦ δοῦναι αὐτῶν καὶ παρεββαλον σε εἰς χεῖρας ἄλλου.

9. Montant donc dans la terre de Juda, campèrent dans ce lieu qui, dans la suite, fut appelé Lechi, c'est-à-dire, Mâchoire, ou leur arme fut dissipée. Hébreu : « ils campèrent dans Juda et se repandirent à Lechi ».  
11. Pourquoi as-tu voulu faire cela ? Hébreu et Septante : « pourquoi nous as-tu fait cela ? »

junior et pulchrior illa est, sit tibi pro ea uxor. <sup>3</sup> Cui Samson respondit: Ab hac nomen erit culpa in me contra Philistaeos: faciam enim vobis mala. <sup>4</sup> Perrexitque et cepit trecentas vulpes, caudisque eorum junxit ad caudas, et faces ligavit in medio: <sup>5</sup> quas igne succendens, dimisit, ut hoc illuque discurrerent. Quae statim perrexerunt in segetes Philistinorum. Quibus succens, et comperata jam fruges, et adhuc stantes in stipula, concremate sunt, intantum, ut vineas quoque et oliveta flamma consumeret. <sup>6</sup> Dixeruntque Philisthii: Quis fecit hanc rem? Quibus dictum est: Samson gener Thamnathaei: quia tulit uxorem ejus, et alteri tradidit, haec operatus est. Ascenderuntque Philisthim, et combusserunt tam mulierem quam patrem ejus. <sup>7</sup> Quibus ait Samson: Licet haec feceritis, tamen adhuc ex vobis expectam ultionem, et tunc quiescam. <sup>8</sup> Percussitque eos ingenti plaga, ita ut stupentes suram femori imponerent. Et descendens habitavit in spelunca petrae Etam. <sup>9</sup> Igitur ascendentes Philisthim in terram Juda, castrametati sunt in loco, qui postea vocatus est Lechi, id est, maxilla, ubi eorum effusus est exercitus. <sup>10</sup> Dixeruntque ad eos de tribu Juda: Cur ascendistis adversum nos? Qui responderunt: Ut ligemus Samson, venimus, et reddemus et quae in nos operatus est. <sup>11</sup> Descenderunt ergo tria millia virorum de Juda, ad specum silicis Etam, dixeruntque ad Samson: Nescis quod Philisthim imperent nobis? quare hoc fecerit voluisti? Quibus ille ait: Sicut fecerunt mihi, sic feci eis. <sup>12</sup> Ligare, inquit, te venimus, et tradere in manus Phi-

Jul. 14, 4.  
Sedet vulpibus cauda.  
Jul. 7, 16.  
Jul. 14, 1.  
Jul. 14, 15.  
Jul. 14, 11-12.  
1. Feb. 11, 8.  
2. Feb. 11, 4.  
Holla porant Philisthim.  
Jul. 15, 17.  
Vinctus dixerunt Samson.  
Jul. 15, 3.

4. Trois cents renards. Le mot hébreu achal' qui est la vulgate a traduit par renard, faute de mot propre, est proprement le chachal, animal qui tient à la fois du lièvre, du chien et du renard. On le rencontre dans tout l'Orient, particulièrement en Palestine, aux environs de Gaza, de Gaza et en Galilée. Les chachals vivant par bandes, sont sociables; leurs cris peussent être traités et ils se laissent prendre facilement.  
9. Dans les moissons des Philistins. Les cinq villes des Philistins étaient situées dans une vaste plaine que le texte hébreu appelle Séphéla ou le pays bas. Sur le rivage de la mer Méditerranée s'étend une

qui est plus jeune et plus belle; qu'elle soit ta femme au lieu d'elle ». <sup>3</sup> Samson lui répondit : « Des ce jour, il n'y aura pas de faute en moi contre les Philistins, si je vous fais du mal ». <sup>4</sup> Il alla donc, et prit trois cents renards; il lia les queues des uns aux queues des autres, et attacha des torches au milieu; <sup>5</sup> mettant le feu aux torches, il lâcha les renards, afin qu'ils courussent çà et là. Ceux-ci allèrent dans les moissons des Philistins, lesquelles, une fois embrasées, avec les belles déjà amassés et ceux qui étaient encore sur pied, furent brûlés; tellement que la flamme consuma même les vignes et les plants d'oliviers. <sup>6</sup> Alors les Philistins dirent : « Qui a fait cela ? » On leur répondit : « Samson, genre du Thamnathai, parce que celui-ci a enlevé sa femme et l'a donnée à un autre, a fait ces choses ». Alors les Philistins montèrent et brûlèrent tant la femme que son père. <sup>7</sup> Samson leur dit : « Quoique vous ayez fait cela, je tiendrai encore vengeance de vous, et alors je demeurerai tranquille ». <sup>8</sup> Il les frappa en effet d'une plaie, en sorte que, saisis de stupeur, ils mettaient la jambe sur la cuisse. Après cela, il descendit habiter dans la caverne du rocher d'Étam. <sup>9</sup> Les Philistins montant donc dans la terre de Juda, campèrent dans ce lieu, qui, dans la suite, fut appelé Lechi, c'est-à-dire Mâchoire, ou leur armée fut dissipée. <sup>10</sup> Des hommes de la tribu de Juda leur dirent : « Pourquoi êtes-vous montés contre nous ? » Ils répondirent : « C'est pour lier Samson que nous sommes venus et pour lui rendre ce qui il a fait contre nous ». <sup>11</sup> Il descendit donc trois mille hommes de Juda à la caverne du rocher d'Étam, et ils dirent à Samson : « Tu ne sais pas que les Philistins nous commandent? Pourquoi as-tu voulu faire cela ? » Il leur répondit : « Comme ils m'ont fait, ainsi je leur ai fait ». <sup>12</sup> « C'est pour te lier, repré-

11. Pourquoi nous as-tu voulu faire cela ? Hébreu et Septante : « pourquoi nous as-tu fait cela ? »

VII. Samson (XIII-XVI). — 3. Gesta ejus adversus Philistaeos (XV, XVI, 2).

σε ἐν χειρὶ ἀλλοτρίων. Καὶ ἔλεον αὐτοῖς Σαμουὴν Ὀυόσατέ μου μὴ ποτε οὐναντήσῃτε ἐν χεὶρὶ ζυαῖς. 13 Καὶ ἔλεον αὐτῶν, λέγοντες· Οὐχί, οὐκ ἀλλ' ἢ δεσμοὶ θήσομεν σε, καὶ παραδώσομεν σε ἐν χειρὶ αὐτῶν, καὶ θανάτω σὸ θανάτωσώμεν σε. Καὶ ἔδρουν αὐτῶν ἐν δύο καλωδίοις κνήμοις, καὶ ἀνήγγελλαν αὐτῶν ἀπὸ τῆς πέτρας ἐκείνης.

14 Καὶ ἦλθον ἕως Σαμουὴς καὶ οἱ ἀλλόφρονοι ἠμάλαϊν, καὶ ἔδρουν ἐς σταντήσῃον αὐτοῦ. Καὶ ἦλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ ἐγενήθη τὰ καλωδία τὰ ἐπὶ βραχίονα αὐτοῦ ὡσεὶ σταντήσῃον ὡς ἐξακμήθη ἐν πυρὶ, καὶ ἔσκασαν δεσμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ χειρῶν αὐτοῦ. 15 Καὶ εἶρε αὐτοῖα ὄνον ἐξελθὼν μύμηνη, καὶ ἐξέτενε τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔβαλεν αὐτὴν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῇ γίλιος ἀνάσας. 16 Καὶ ἔλεε Σαμουὴν ἔν σαγόνῃ ὄνον ἐξαίλουρον ἐξήλωσε αὐτοῖς, οὗτι ἐν τῇ σαγόνῃ τοῦ ὄνου ἐπάταξε γίλιος ἀνάσας. 17 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐπαύσατο λαλοῦν, καὶ ἐθύλασε τὴν σαγόνῃ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσε τὸν τόπον ἐκεῖνον, Δυναίους σαγόνος. 18 Καὶ ἐδύρησε σφάρα, καὶ ἐκάλεσε πρὸς κύριον, καὶ εἶπε· Σὺ ἐδόξασας ἐν χειρὶ δούλου σου τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην, καὶ νῦν ἀποθανοῦμαι τὸν θάνατον, καὶ ζυπασοῦμαι ἐν χειρὶ τῶν ἀπειρηγμένων.

19 Καὶ ἐβήθη ἐν θεῷ τὸν λαόν σου ἐν τῇ σαγόνῃ, καὶ ἐξήλθεν ἐξ αὐτοῦ ὄδω, καὶ εἶπε καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ἔζησε διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Πηγή τοῦ ἐπικαλομένου, ἣ ἐστὶν ἐν σαγόνῃ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 20 Καὶ ἔκανε τὸν Ἰασηλ ἐν ἡμέρας ἀλλοτρίων εἰσοῦσα ἐστὶν. XVI. Καὶ ἐπορεύθη Σαμουὴς εἰς Γάζαν, καὶ εἶδεν ἐκεῖ γυναῖκα πόρνην, καὶ ἐξήλθε πρὸς αὐτήν. 21 Καὶ ἀνήγγελλε τοῖς Γαζαίοις, λέγοντες· Ἦνε Σαμουὴν ὄδε. Καὶ

12: AF\* (p. Ὀμοσ, μοι) μὴ ἀποσταίω με ζυαῖς, καὶ παραδοῦσε με σταντήσῃ. (F sine a. π. μ. αὐτ.). AE: ἀπανάστητε. 13: AEF: Καὶ ὄμοσα αὐτ... Οὐχί, ἀλλὰ δεσμοὶ θήσο... εἰς χεῖρας αὐτοῦ, θανάτω σὸ θανάτω, καὶ ἀνήγγελλαν αὐτῶν ἐκ τῆς πέτρας. AB: παραδώσομεν... θανάτωσώμεν. 14: AEF: K, αὐτῶν χεῖρα. A\* καὶ ἐθ. A: ἠμάλαϊν οἱ ἀπάρτησαν αὐτοῦ. Καὶ κατήγγελλον ἐπ'... καὶ ἐγένοντο τὰ καλ. τὰ ἐν τοῖς βραχίοις αὐτοῦ ὡσεὶ σταντήσῃον, ἦνεκα

14. Au lieu de la Machoire. Hébreu : « à Lechi ». 15. Créez-voilà une mandibule d'âne n'est ni dans l'hébreu ni dans le septante. 16. Hébreu et Septante : « et Samson dit : avec une machoire d'âne, un monceau, deux monceaux (un de mois sur le nom hébreu de l'âne) avec une ma-

לָחֵם שֶׁמִשְׁוֹן הַחֵבְרִים לִי פָּרָה־פָּרָה לֹא כִּי־כִּי אֶבֶר נֶאֱרָדָה וְנִתְפָּקָה בְּיָדָם וְהַמָּת לֹא נִמְתָּה וְיִאֲרָהָה בְּשִׁנָּיִם עֵבֶתִים הַיָּשָׁרִים וְיַעֲלֶהֶה מִיַּד־שֶׁלֶׁע :

14 והוא בא ער-לתי ופשתימ הריני לקראתו ותבצלה עליו רמת והנה העבתי אשר על-זוטרתי ופשתימ אשר בקרו כאש ומפסד אחרי מעל הדי : ונימצא להיחמור מיה וישלה גד ונקמה ונהיבה 15 אלה איש : ויאמר שמשוון בלהי החמור חמור המרתם בקרו החמור הקיחי אלה איש : והיה ככלתו לקבר וישלה בלהי מידו ויקרא למקום ההוא רמת להי : ויצמא מאד ויקרא אל-יהוה ויאמר אלהי רמת ביד-עקרה את-השפחה הקלה הנתת ונקמה אמית בצמא ונפשי את-בית הגרלים : ויבצע אלהים את-המקשת אשר-בלתי ויצאו ממנה מים וישת ושבת רוחו והיה על-פיו שמה עין הקרא אשר לא-עדי בתום הנה : וישפט את-ישראל בימי פלשתימ עשרים שנה :

XVI. ויהי שמשוון עתה וירא-שם אשה זונה ויקא אליה : לקרית, לאמי זונה שמשוון לכה ויבססו

choire d'âne j'ai frappé mille hommes ». 17. Qu'on interprète par Élévation de machoire n'est pas dans l'hébreu. 18. Hébreu : « et ouvrit la cavité (la pierre) qui est à Lechi ».

VII. Samson (XIII-XVI). — 3. Ses exploits contre les Philistins (XV, XVI, 2).

listhinorum. Quibus Samson: Jurate, ait, et spondete mihi quod non occidatis me. 13 Dixērunt: Non te occidemus, sed vincitum tradēmus. Ligaveruntque eum duobus novis funibus, et tulerunt eum de petra Etam.

14 Qui cum venisset ad locum Machile, et Philisthim vociferantes occurrerunt ei, irruit Spiritus Domini in eum : et sicut solent ad odorem ignis lina consumi, ita vincula quibus ligatus erat, dissipata sunt et soluta. 15 Inventamque maxillam, id est, mandibulam asini, quas jacebat, arripiens, interfecit in ea mille viros 16 et ait :

In maxilla asini, in mandibula pulli asinarii, delēvi eos, et percassi mille viros. 17 Cumque hæc verba canens complēssēt, projecit mandibulam de manu, et vocavit nomen loci illius Ramathlechi, quod interpretatur elevatio maxillæ. 18 Sitiensque valde, clamavit ad Dōminum, et ait : Tu dedisti in manu servi tui salutem hanc maximam atque victoriam : en siti morior, incidamque in manus incircumcisōrum. 19 Aperuit itaque Dōminus molrem dentem in maxilla asini, et egressæ sunt ex eo aquæ. Quibus haustis, refocillavit spiritum, et vires recepit. Idcirco appellatum est nomen loci illius, Fons invocantis de maxilla, usque in præsentem diem. 20 Judicavitque Israel in diebus Philisthim viginti annis. 21 Abiit quoque in Gazam, et vidit ibi mulierem meretricem, ingressusque est ad eam. 22 Quod cum audissent Philisthim, et percubruissent apud eos, intrasse ur-

14. A l'odeur du feu, au moindre contact du feu. 15. Le Seigneur ouvrit la dent molaire dans la machoire d'âne, et il en sortit de l'eau. Déjà dans l'antiquité, le paraphrase chaldéen entendait ce passage, non de la machoire elle-même mais du lieu qui avait été appelé ramathlechi ou « élévation de la machoire ». Le texte paraît susceptible de cette interprétation, mais il n'était pas plus difficile à Dieu de créer de l'eau dans la machoire même que

Samson delēvi viros. Jud. 15, 16; 17, 20; 18, 21. et mille viros maxilla asini occidit. Jud. 15, 21. Jud. 15, 21.

Aquam ex maxilla haurit. Jud. 15, 2. 1 Reg. 31, 4.

Jud. 15, 1. Puerus Gazam tollit. Jud. 15, 2. Jud. 15, 4; 16, 2; 17, 1; 18, 2; 19, 1; 20, 1; 21, 1.

d'en faire sourdre de la terre. — Fontaine de l'invocant. Elle ne devait pas être éloignée d'Etam. XVI. 1. Gaza, une des cinq villes principales des Philistins, à l'extrémité meridionale de la Palestine, près de la Méditerranée, dans un pays très fertile, joint ne put s'en emparer; il l'attribua cependant à la tribu de Juda.

VII. Samson (XIII-XVI). — 4. Captivus Samson moritur (XVI, 4-31).

ἐπέλασαν, καὶ ἐνήρθεσαν ἐπ' αὐτὸν ὄλην τὴν νύκτα ἐν τῇ πόλει τῆς πόλεως; καὶ ἐπέλασαν ὄλην τὴν νύκτα, λέγοντες: Ἐως διαφύσει ὁ ὄδρος, καὶ φανεύσονται αὐτόν. 3 Καὶ ἐκοιμήθη Σαμσον ἕως μεσονυκτίου, καὶ ἀνέστη ἐν ἡμέρᾳ τῆς νυκτός, καὶ ἐπέλασαν τὸν θεὸν τῆς πόλεως τῆς πόλεως σὺν τοῖς στυλοῖσι, καὶ ἀνεβόησαν αὐτὰς σὺν τῷ μοχλῷ, καὶ ἔδρακ ἐπ' ὤμων αὐτοῦ. Καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους τοῦ ἐπὶ προσώπων τοῦ Χεβρον, καὶ ἔδρακ αὐτὰ ἐκεῖ.

4 Καὶ ἐγένετο μετὰ τοῦτο, καὶ ἠγήλατος γυναικὰ ἐν Ἀσοραχ, καὶ ὄνομα αὐτῆς Δαλίλα. 5 Καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἔλεον αὐτῆ Ἀπιτερσον αὐτόν, καὶ ἰδὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ ἡ μεγάλη, καὶ ἐν τῇ θυροθύρᾳ αὐτοῦ, καὶ ἔδρακ αὐτόν τὸν περικνησάμενον αὐτόν. Καὶ εἰπὸς ἔδρακον αὐτὸν τὸν ἄρχοντα καὶ ἐκείνους ἀρχοντας. 6 Καὶ εἶπε Δαλίλα πρὸς Σαμσον: Ἀντιγυλιὸν δὲ μοι ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ἡ μεγάλη, καὶ ἐν τῇ θυροθύρᾳ τοῦ περικνησάμενον σε. 7 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Σαμσον: Ἐάν δῶσάις με ἐν ἐκτὰ νεύρα ἄραυα ἢ θυροθύρᾳ, καὶ ἀδρανήσω καὶ ἐσομαι ὡς εἰς τὸν ἄνθρωπον. 8 Καὶ ἀνέκραγεν αὐτῆ οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων ἐπὶ νεύρα ἄραυα, καὶ ἐπέλασαν αὐτὴν ἐν ἐκτὰ. 9 Καὶ τὸ ἐπέλασεν αὐτῆ ἐκείνη ἐν τῷ ταμίῳ. 10 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀλλοφύλοι οἱ σέ, Σαμσον. Καὶ ἔδρακον τὰς νεύρας εἰς τὴν ἀποσπάσαι στρόφιμον στρουπίου ἐν τῷ ὄρασανθῆναι αὐτὸ πρὸς, καὶ οὐκ ἐγένωσθη ἡ ἡμέρα αὐτοῦ. 11 Καὶ εἶπε Δαλίλα πρὸς Σαμσον Ἰδοῦ ἐπιλάνας με, καὶ ἐπέλασαν πρὸς με γενεθῆ ἦν σὺν ἀντιγυλιὸν μοι ἐν τῇ θυροθύρᾳ. 12 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Ἐάν δῶσάις με ἐν κλωδίονος

2. AF\* ἐπ'. AE: ἐπὶ τῆς π. AEF: Ἐως φανῶς πρὸς ἡμετέρας καὶ ἀποκλειώμεθα αὐτόν. 3. AF: ὄλην τῆς νύκτος καὶ μεσονυκτίου, καὶ πᾶσι, καὶ τὸν ὄλον στυλῶν, καὶ ἐπέλασαν ἐπὶ τῷ ὄλον αὐτοῦ, καὶ ἀνέκραγεν αὐτὰ ἐπὶ ὄλον ἐπὶ προσώπων Χεβρον. B1: ἀνεβόησαν. 4. AF: ἐπὶ τῷ χειμαδίῳ Σαμσον. 5. AF: (1. ἀρχ.) ἀρχόντων. 6. AF: ἐπὶ τῷ ὄλον. 7. A: ἄραυα. 8. AF: ἐπὶ τῷ ὄλον. 9. A: αὐτῆ ἐκείνη. AF: εἶπε πρὸς αὐτόν. Καὶ ἀνέβησαν τὰς νεύρας. 10. AF: Ἰδοῦ περικνησάμενον με. 11. A: ἐν ἐκτὰ κλωδίονος.

XVI. 5. Et après avoir lié, le tourmenter. Hébreu: « et nous le lierons pour le tourmenter ». 7. Je serai faible comme tous les autres hommes. Hébreu: « je serai faible et je serai comme les autres hommes ».

ἡμετέρας καὶ ἀποκλειώμεθα αὐτόν. 3. AF: ὄλην τῆς νύκτος καὶ μεσονυκτίου, καὶ πᾶσι, καὶ τὸν ὄλον στυλῶν, καὶ ἐπέλασαν ἐπὶ τῷ ὄλον αὐτοῦ, καὶ ἀνέκραγεν αὐτὰ ἐπὶ ὄλον ἐπὶ προσώπων Χεβρον. B1: ἀνεβόησαν. 4. AF: ἐπὶ τῷ χειμαδίῳ Σαμσον. 5. AF: (1. ἀρχ.) ἀρχόντων. 6. AF: ἐπὶ τῷ ὄλον. 7. A: ἄραυα. 8. AF: ἐπὶ τῷ ὄλον. 9. A: αὐτῆ ἐκείνη. AF: εἶπε πρὸς αὐτόν. Καὶ ἀνέβησαν τὰς νεύρας. 10. AF: Ἰδοῦ περικνησάμενον με. 11. A: ἐν ἐκτὰ κλωδίονος.

4 Καὶ ἐγένετο μετὰ τοῦτο, καὶ ἠγήλατος γυναικὰ ἐν Ἀσοραχ, καὶ ὄνομα αὐτῆς Δαλίλα. 5 Καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἔλεον αὐτῆ Ἀπιτερσον αὐτόν, καὶ ἰδὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ ἡ μεγάλη, καὶ ἐν τῇ θυροθύρᾳ αὐτοῦ, καὶ ἔδρακ αὐτόν τὸν περικνησάμενον αὐτόν. Καὶ εἰπὸς ἔδρακον αὐτόν τὸν ἄρχοντα καὶ ἐκείνους ἀρχοντας. 6 Καὶ εἶπε Δαλίλα πρὸς Σαμσον: Ἀντιγυλιὸν δὲ μοι ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ἡ μεγάλη, καὶ ἐν τῇ θυροθύρᾳ τοῦ περικνησάμενον σε. 7 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Σαμσον: Ἐάν δῶσάις με ἐν ἐκτὰ νεύρα ἄραυα ἢ θυροθύρᾳ, καὶ ἀδρανήσω καὶ ἐσομαι ὡς εἰς τὸν ἄνθρωπον. 8 Καὶ ἀνέκραγεν αὐτῆ οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων ἐπὶ νεύρα ἄραυα, καὶ ἐπέλασαν αὐτὴν ἐν ἐκτὰ. 9 Καὶ τὸ ἐπέλασεν αὐτῆ ἐκείνη ἐν τῷ ταμίῳ. 10 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀλλοφύλοι οἱ σέ, Σαμσον. Καὶ ἔδρακον τὰς νεύρας εἰς τὴν ἀποσπάσαι στρόφιμον στρουπίου ἐν τῷ ὄρασανθῆναι αὐτὸ πρὸς, καὶ οὐκ ἐγένωσθη ἡ ἡμέρα αὐτοῦ. 11 Καὶ εἶπε Δαλίλα πρὸς Σαμσον Ἰδοῦ ἐπιλάνας με, καὶ ἐπέλασαν πρὸς με γενεθῆ ἦν σὺν ἀντιγυλιὸν μοι ἐν τῇ θυροθύρᾳ. 12 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Ἐάν δῶσάις με ἐν κλωδίονος

v. 5. פֶּסַח הָאֵל

8. Comme il avait dit. Hébreu et septante: « humides et qui n'étaient pas sèches (Septante, littéralement: non gâtées) ». 9. Un fil tortu avec le rebut de l'étaupe. Hébreu et septante: « un fil d'étaupe ».

VII. Samson (XIII-XVI). — 4. Sa captivité et sa mort (XVI, 4-31).

hem Samson, circumdederunt eum, positis in porta civitatis custodibus: et ibi tota nocte cum silentio praetolantes, ut facta mane exeuntem occiderent. 3 Dormivit autem Samson usque ad medium noctis: et inde consurgens, apprehendit ambas portas fores cum postibus suis et sera, impositisque humeris suis portavit ad verticem montis, qui respiciat Hebron.

4 Post haec amavit mulierem, quae habitabat in valle Sorec, et vocabatur Dalila. 5 Veneruntque ad eam principes Philistinorum, atque dixerunt: Dècepe eum, et disce ab illo, in quo habet tantam fortitudinem, et quo modo eum superare valeamus, et vinctum affligere: quod si feceris, dabimus tibi singuli mille et centum argenteos. 6 Locuta est ergo Dalila ad Samson: Dic mihi, obsecro, in quo sit tua maxima fortitudo, et quid sit quo ligatus erumpere nequeas? 7 Cui respondit Samson: Si septem nervicis funibus, necdum siccis et adhuc humentibus, ligatus fuero, infirmus ero ut ceteri homines. 8 Attuleruntque ad eam satrapae Philistinorum septem funes, ut dixerat: quibus vinxit eum. 9 Latentibus apud se insidiis, et in cubiculo finem rei expectantibus, clamavitque ad eum: Philisthim super te Samson. Qui ruit vincula, quo modo si rumpat quis filum de stupae tortum putamine, cum odorem ignis acciperit: et non est cognitum in quo esset fortitudo ejus.

10 Dixitque ad eum Dalila: Ecce illusisti mihi, et falsum locutus es: saltem nunc indica mihi quo ligari debeas. 11 Cui ille respondit: Si ligatus fuero novis funibus, qui nun-

tant des gardes à la porte de la ville, et attendait là, toute la nuit, en silence, pour le tuer, le matin venu, lorsqu'il sortirait. 3 Mais Samson dormit jusqu'au milieu de la nuit; et se levant alors, il prit les deux battants de la porte avec ses poteaux et son verrou, et les ayant mis sur ses épaules, il les porta sur le sommet de la montagne qui regarde Hébron.

4 Après cela il aima une femme qui habitait dans la vallée de Sorec, et s'appelait Dalila. 5 Et les princes des Philistins vinrent vers elle, et dirent: « Trompe Samson, et apprends de lui comment il a une si grande force, et de quelle manière nous pourrions le vaincre, et après l'avoir lié, le tourmenter. Que si tu fais cela, nous te donnerons chacun mille et cent pièces d'argent. » 6 Dalila dit donc à Samson: « Dis-moi, je t'en conjure, d'où vient ta très grande force, et quel est le lien, dont étant lié, tu ne pourrais t'échapper? » 7 Samson lui répondit: « Si on me lie avec sept cordes de boyau non sèches, mais encore humides, je serai faible comme tous les autres hommes. » 8 Les satrapes des Philistins lui apportèrent sept cordes comme il avait dit, dont elle le lia; 9 et une embuscade ayant été placée chez elle, qui attendait dans la chambre l'issue de la chose, elle lui cria: « Les Philistins sur toi, Samson! » Et lui, rompit les cordes, comme lorsqu'un rompraît un fil tordu avec le rebut de l'étaupe, lorsqu'il sent l'odeur du feu; et on ne connut point d'où venait sa force.

10 Alors Dalila lui dit: « Voilà que tu t'es joué de moi, et tu as dit faux: au moins maintenant indique-moi avec quoi tu devrais être lié. » 11 Samson lui répondit: « Si je suis lié avec des

quelquefois deux, flanquant la porte. Les juges et même le gouverneur se rendent souvent sur le porche pour régler les affaires les plus importantes; les causes civiles et criminelles y sont discutées et jugées. (Van Lennep). — Hébron. Voir la note sur Genèse, xxxiii, 2.

4. Captivité et mort de Samson, XVI, 4-31.

4. La vallée de Sorec. La vallée qui sépare Bethsamé de Sara est très probablement la vallée qu'habitait Dalila. Les plants de vigne de la vallée de Sorec étaient les plus célèbres de la Palestine. — Dalila, signifie d'après les uns « ma chère », d'après les autres « languoureuse » ou « trahisse ». 5. Mille et cent pièces c'est-à-dire six cents. Voir la note sur Genèse, xxxiii, 2.

4. In valle Sorec. Jer. 2, 21.

Septem funes rumpit Samson. Job 13, 17, 18, 14.

3. Il prit les deux battants de la porte avec ses poteaux et son verrou. Les portes des villes sont ordinairement en bois; elles sont garnies et fermées la nuit. Elles sont larges, massives, à deux battants (Isaie, xxx, 1), construites en bois solide et bardées de fer (Jérémie, xli, 4). Une forte barre de fer, formant crochets à l'une de ses extrémités, est suspendue montamment solidement encastrée dans la muraille de chaque côté de la porte. Quand la porte est fermée, le crochet des arc-boutants entre dans un anneau de fer, attaché derrière chaque battant. De sorte que la porte est capable de résister à une forte pression venant du dehors. Il fallut la force de Samson, pour arracher les portes de Gaza de leurs fondes, avec les deux montants, barre et tout, et les porter au sommet de la colline qui regarde Hébron. Une tour,



VII. Samson (XIII-XVI). — 4<sup>e</sup> Captivus Samson moritur (XVI, 4-31).

κωϊσὸς οὐκ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἔργον, καὶ ἀσθενήσῃ καὶ ἐσομῆς οὐκ εἶς τὸν ἀνδρώπῳν. 12 Καὶ ἔταξε Δαλλὰ κωϊσῶνι γυναῖκα, καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ, καὶ τὰ ἐνέθηκα ἐξήραθεν ἐκ τοῦ ταυσιῶν, καὶ ἔλεγε· Ἀλλοφύλοσ ἐπὶ σέ, Σαμουῖν. Καὶ διέθεσσαν αὐτὰ ἀπὸ βραχιόνων αὐτοῦ ὡσεὶ σταυρίων. 13 Καὶ εἶπε Δαλλὰ πρὸς Σαμουῖν· Ἰδοὺ ἐλάτρηός σου, καὶ ἐλάλησας πρὸς μὲ ψευδῶς ἀναγγέλιον δὴ μοι ἐν τίνι δεθήσῃ. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν· Ἐὰν ἴθαρῃ τὰς ἐπὶ τοῦ σινοφίης τῆς κεφαλῆς μου σὺν τῷ δαύματι, καὶ ἔγκοιπῆς τῶν πύσσων ἐκ τῶν τοίγων, καὶ ἐσομῆς ὡς εἷς τὸν ἀνδρώπῳν ἀσθενῆς. 14 Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὸν, καὶ ἔλαβε Δαλλὰ τὰς ἐπὶ τοῦ σινοφίης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἔκτανε ἐν τῷ δαύματι, καὶ ἐπῆρσεν τῶν πύσσων ἐκ τῶν τοίγων, καὶ ἔλεγε· Ἀλλοφύλοσ ἐπὶ σέ, Σαμουῖν. Καὶ ἐκτυπῶσθαι ἀπὸ τοῦ ἔπνου αὐτοῦ, καὶ ἐξῆρσεν τὸν πύσσων τοῦ ἰσχυρισμοῦ ἐκ τοῦ τοίγου. 15 Καὶ εἶπε πρὸς Σαμουῖν Δαλλὰ· Πῶς λέγεις, ἡγάπηκά σε, καὶ ἡ καρδίη σου οὐκ ἐστὶ μετὰ ἐμοῦ; Τοῦτο τρίτον ἐλάτρησάς με, καὶ οὐκ ἀνήγγειλάς μοι ἐν τίνι ἢ ἰσχυρῶ σὺν ἡ μεγάλῃ. 16 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐξέβλησεν αὐτὸν ἐν λόγους αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ ἔπεινον ἴσχυρος αὐτοῦ, καὶ ἰμπερῶσῶν ἕως τοῦ ἀποθανεῖν, 17 καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ ἔλεγε αὐτῇ· Σίγητος οὐκ ἀνέβη ἐπὶ τὴν κεφαλῆν μου, ὅτι ἅγιος θεοῦ ἐγώ εἰμι ἀπὸ κοιλίας μητρός μου· ἴαν σὺν ἐπισημοῦμαι, ἀποστῆσεται ἀπὸ ἐμοῦ ἡ ἰσχυρῶς μου, καὶ ἀσθενήσω, καὶ ἐσομῆς ὡς πάντες οἱ ἀνδρώπῳν. 18 Καὶ εἶπε Δαλλὰ ὅτι ἀνήγγειλεν αὐτῇ πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε καὶ ἐκέλευσε τοὺς ἀρχοντας τῶν ἀλλοφύλων, λέγονσα· Ἀνέβητε ἐπὶ τὸ ἀπᾶς τοῦτο, ὅτι ἀνήγγειλέ μοι πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ. Καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτήν οἱ ἀρχοντες τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἀνήγγεξαν τὸ

11. AF: ἐγενήθη sine ἐν. 12. AEF: Καὶ ἔλαβεν αὐτὴ Δαλλὰ γυναῖκα καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν· Οἱ ἀλλοφύλοσ ἐπὶ σέ, Σαμουῖν (καὶ τὸ ἐνέθηκα ἐκάθητο ἐν τῷ ταυσιῶν), καὶ ἔταξαν αὐτὰ ἀπὸ τῶν βραχιόνων αὐτοῦ ὡς ἐξέμας. 13. AEF: ἴδοσ· AEF: (p. 280) ἴδοσ τὸν. AEF: μου μετὰ τοῦ δαύματος καὶ ἔκτανε ἐν τῷ παρ. 14. A. al.: Καὶ ἐκοιμήσεν αὐτὸν Δαλλὰ καὶ ἐλάτρησεν τὰς ἐπὶ τοῦ σινοφίης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκασίας; καὶ κατεκόπεν ἐν τῷ πύσσων ἐκ... AEF: (p. εἶπε) πρὸς αὐτόν. A: Οἱ ἀλλοφ. A: (1. ἔκτανε) ἡγάθη ἐκ. AEF: ἐκασίας. AEF: τοῦ πύσσων. A: οὐκ τῷ ψ. EF: ἐν τῷ ψ. AEF: (in 1.) καὶ τὸ δαύμα, καὶ εἶ

3. Entouré de ces tresses, n'est ni dans l'hébreu ni dans les septante. 16. Ne lui accordant point de temps pour le repos,

ἰσχυρῶς μου καὶ ἐσομῆς ὡς εἷς τὸν ἀνδρώπῳν 12 καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ 13 καὶ ἐκτύπησεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν βραχιόνων αὐτοῦ ὡς ἐξέμας 14 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὅτι ἀνήγγειλέ μοι πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ 15 καὶ ἐξῆρσεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν πύσσων ἐκ τῶν τοίγων 16 καὶ ἐλάτρησάς με 17 καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ 18 καὶ ἀπέστειλε καὶ ἐκέλευσε τοὺς ἀρχοντας τῶν ἀλλοφύλων 19 καὶ ἀνήγγεξαν τὸν ἰσχυρισμὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν τοίγων 20 καὶ ἔκοπεν αὐτὸν ἐν τῷ ἰσχυρισμῷ αὐτοῦ 21 καὶ ἐκοιμήσεν αὐτὸν 22 καὶ ἔλατρησεν τὰς ἐπὶ τοῦ σινοφίης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκασίας 23 καὶ κατεκόπεν αὐτὸν ἐν τῷ πύσσων ἐκ 24 καὶ ἐκοιμήσεν αὐτὸν 25 καὶ ἔλατρησεν τὰς ἐπὶ τοῦ σινοφίης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκασίας 26 καὶ κατεκόπεν αὐτὸν ἐν τῷ πύσσων ἐκ 27 καὶ ἐκοιμήσεν αὐτὸν 28 καὶ ἔλατρησεν τὰς ἐπὶ τοῦ σινοφίης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκασίας 29 καὶ κατεκόπεν αὐτὸν ἐν τῷ πύσσων ἐκ 30 καὶ ἐκοιμήσεν αὐτὸν 31 καὶ ἔλατρησεν τὰς ἐπὶ τοῦ σινοφίης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκασίας 32 καὶ κατεκόπεν αὐτὸν ἐν τῷ πύσσων ἐκ 33 καὶ ἐκοιμήσεν αὐτὸν 34 καὶ ἔλατρησεν τὰς ἐπὶ τοῦ σινοφίης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκασίας 35 καὶ κατεκόπεν αὐτὸν ἐν τῷ πύσσων ἐκ 36 καὶ ἐκοιμήσεν αὐτὸν 37 καὶ ἔλατρησεν τὰς ἐπὶ τοῦ σινοφίης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκασίας 38 καὶ κατεκόπεν αὐτὸν ἐν τῷ πύσσων ἐκ 39 καὶ ἐκοιμήσεν αὐτὸν 40 καὶ ἔλατρησεν τὰς ἐπὶ τοῦ σινοφίης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκασίας 41 καὶ κατεκόπεν αὐτὸν ἐν τῷ πύσσων ἐκ 42 καὶ ἐκοιμήσεν αὐτὸν 43 καὶ ἔλατρησεν τὰς ἐπὶ τοῦ σινοφίης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκασίας 44 καὶ κατεκόπεν αὐτὸν ἐν τῷ πύσσων ἐκ 45 καὶ ἐκοιμήσεν αὐτὸν 46 καὶ ἔλατρησεν τὰς ἐπὶ τοῦ σινοφίης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκασίας 47 καὶ κατεκόπεν αὐτὸν ἐν τῷ πύσσων ἐκ 48 καὶ ἐκοιμήσεν αὐτὸν 49 καὶ ἔλατρησεν τὰς ἐπὶ τοῦ σινοφίης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκασίας 50 καὶ κατεκόπεν αὐτὸν ἐν τῷ πύσσων ἐκ 51 καὶ ἐκοιμήσεν αὐτὸν 52 καὶ ἔλατρησεν τὰς ἐπὶ τοῦ σινοφίης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκασίας 53 καὶ κατεκόπεν αὐτὸν ἐν τῷ πύσσων ἐκ 54 καὶ ἐκοιμήσεν αὐτὸν 55 καὶ ἔλατρησεν τὰς ἐπὶ τοῦ σινοφίης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκασίας 56 καὶ κατεκόπεν αὐτὸν ἐν τῷ πύσσων ἐκ 57 καὶ ἐκοιμήσεν αὐτὸν 58 καὶ ἔλατρησεν τὰς ἐπὶ τοῦ σινοφίης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκασίας 59 καὶ κατεκόπεν αὐτὸν ἐν τῷ πύσσων ἐκ 60 καὶ ἐκοιμήσεν αὐτὸν 61 καὶ ἔλατρησεν τὰς ἐπὶ τοῦ σινοφίης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκασίας 62 καὶ κατεκόπεν αὐτὸν ἐν τῷ πύσσων ἐκ 63 καὶ ἐκοιμήσεν αὐτὸν 64 καὶ ἔλατρησεν τὰς ἐπὶ τοῦ σινοφίης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκασίας 65 καὶ κατεκόπεν αὐτὸν ἐν τῷ πύσσων ἐκ 66 καὶ ἐκοιμήσεν αὐτὸν 67 καὶ ἔλατρησεν τὰς ἐπὶ τοῦ σινοφίης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκασίας 68 καὶ κατεκόπεν αὐτὸν ἐν τῷ πύσσων ἐκ 69 καὶ ἐκοιμήσεν αὐτὸν 70 καὶ ἔλατρησεν τὰς ἐπὶ τοῦ σινοφίης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκασίας 71 καὶ κατεκόπεν αὐτὸν ἐν τῷ πύσσων ἐκ 72 καὶ ἐκοιμήσεν αὐτὸν 73 καὶ ἔλατρησεν τὰς ἐπὶ τοῦ σινοφίης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκασίας 74 καὶ κατεκόπεν αὐτὸν ἐν τῷ πύσσων ἐκ 75 καὶ ἐκοιμήσεν αὐτὸν 76 καὶ ἔλατρησεν τὰς ἐπὶ τοῦ σινοφίης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκασίας 77 καὶ κατεκόπεν αὐτὸν ἐν τῷ πύσσων ἐκ 78 καὶ ἐκοιμήσεν αὐτὸν 79 καὶ ἔλατρησεν τὰς ἐπὶ τοῦ σινοφίης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκασίας 80 καὶ κατεκόπεν αὐτὸν ἐν τῷ πύσσων ἐκ 81 καὶ ἐκοιμήσεν αὐτὸν 82 καὶ ἔλατρησεν τὰς ἐπὶ τοῦ σινοφίης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκασίας 83 καὶ κατεκόπεν αὐτὸν ἐν τῷ πύσσων ἐκ 84 καὶ ἐκοιμήσεν αὐτὸν 85 καὶ ἔλατρησεν τὰς ἐπὶ τοῦ σινοφίης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκασίας 86 καὶ κατεκόπεν αὐτὸν ἐν τῷ πύσσων ἐκ 87 καὶ ἐκοιμήσεν αὐτὸν 88 καὶ ἔλατρησεν τὰς ἐπὶ τοῦ σινοφίης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκασίας 89 καὶ κατεκόπεν αὐτὸν ἐν τῷ πύσσων ἐκ 90 καὶ ἐκοιμήσεν αὐτὸν 91 καὶ ἔλατρησεν τὰς ἐπὶ τοῦ σινοφίης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκασίας 92 καὶ κατεκόπεν αὐτὸν ἐν τῷ πύσσων ἐκ 93 καὶ ἐκοιμήσεν αὐτὸν 94 καὶ ἔλατρησεν τὰς ἐπὶ τοῦ σινοφίης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκασίας 95 καὶ κατεκόπεν αὐτὸν ἐν τῷ πύσσων ἐκ 96 καὶ ἐκοιμήσεν αὐτὸν 97 καὶ ἔλατρησεν τὰς ἐπὶ τοῦ σινοφίης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκασίας 98 καὶ κατεκόπεν αὐτὸν ἐν τῷ πύσσων ἐκ 99 καὶ ἐκοιμήσεν αὐτὸν 100 καὶ ἔλατρησεν τὰς ἐπὶ τοῦ σινοφίης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκασίας

v. 16. הל רעה v. 18. יל פ

ἐγενήθη ἡ ἰσχυρῶς αὐτοῦ. 13. AF: πρὸς αὐτόν Δαλλ... Πῶς λέγεις. A: Τοῦτο τὸ τρίτον παρεκλίθησθε μοι. 16. AEF: ὅτι κατεκόπησθε αὐτόν τοῖς λόγους αὐτοῦ πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ παρεκλίθησθε αὐτόν. AF: ἴαν εἰς θύλακον. 17. AEF: εἶπεν αὐτῇ. Ἐγὼ οὐκ ἀνήγγειλασα... ὅτι Ναισαρκίος θεοῦ ἐγώ εἰμι ἐκ κοιλίας καὶ ἴαν... κατὰ πάντας τοὺς ἀνδρώπῳν. 18. A: ἴδεν... ἀνήγγ. A: αὐτῇ πάντα τὰ ἀπὸ καρ... καὶ ἀπέστειλε... πάντας τοὺς σαρκίτας... πρὸς αὐτήν πᾶσοι οἱ σαρκίται τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἔκτανε.

son âme défaillit et se lassa. Hébreu : « son âme se lassa ». 17. C'est-à-dire consacré n'est pas dans l'hébreu.

VII. Samson (XIII-XVI). — 4<sup>e</sup> Sa captivité et sa mort (XVI, 4-31).

quam fuerunt in opere, infirmus ero, et aliorum hominum similis. 12 Quibus rursus Dalila vinxit eum, et clamavit : Philisthim super te, Samson, in cubiculo insidiis preparatis. Qui ita rupit vincula, quasi illa telam. 13 Dixitque Dalila rursus ad eum : Usquequā decipis me, et falsum loqueris? ostēde quo vinciri debeas. Cui respondit Samson : Si septem crines capitis mei cum licio plexeris, et clavum his circumligātam terre fixeris, infirmus ero. 14 Quod cum fecisset Dalila, dixit ad eum : Philisthim super te Samson. Qui consurgens de somno, extraxit clavum cum crinibus et licio.

cordes neuves, qui jamais n'ont été mises en oeuvre, je serai faible et semblable aux autres hommes. » 12 Dalila le lia encore avec ces cordes, et cria : « Les Philistins sur toi, Samson ! » une embuscade ayant été disposée dans la chambre ; et lui, rompit les cordes comme des fils de toiles. 13 Et Dalila lui dit de nouveau : « Jusqu'à quand me tromperas-tu, et diras-tu faux? montre par quoi tu dois être lié ». Samson lui répondit : « Si tu entrelaces les sept tresses des cheveux de ma tête avec le fil de la trame, et que tu enfonces dans la terre le clou entouré de ces tresses, je serai faible ». 14 Ce que Dalila ayant fait, elle lui dit : « Les Philistins sur toi, Samson ! » Et lui, sortant de son sommeil, arracha le clou avec les tresses de cheveux et le fil de la trame.

15 Et Dalila lui dit : « Comment distu que tu m'aimes, puisque ton cœur n'est pas avec moi? Par trois fois tu m'as menti, et tu n'as pas voulu dire d'où vient ta très grande force ». 16 Et comme elle lui était importune, et que, pendant bien des jours, elle se tint constamment attachée auprès de lui, ne lui accordant point de temps pour le repos, son âme défaillit, et se lassa jusqu'à la mort. 17 Alors, découvrant la vérité de la chose, il lui dit : « Jamais je n'ai passé sur ma tête, parce que je suis nazaren, c'est-à-dire consacré à Dieu dès le sein de ma mère ; si ma tête est rasée, ma force se retirera de moi, je deviendrai faible, et je serai comme tous les autres hommes ». 18 Or, Dalila voyant qu'il lui avait ouvert tout son cœur, envoya vers les princes des Philistins, et leur manda : « Montez encore une fois, parce que maintenant il m'a ouvert son cœur ». Et ils montèrent, après avoir pris avec eux l'argent qu'ils

Itorum rupit vincula.

Tertio decipitur Dalila.

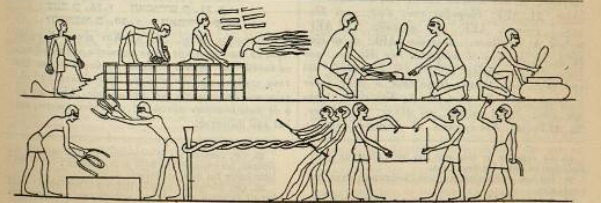
Jul. 14, 17

Samson tradit secretum fortitudinis.

Jul. 13, 5, 7.

Num. 6, 5-8. 1 Reg. 1, 11. Job, 4, 13.

Jul. 16, 5.



Fabrication des cordes en Égypte (F. 11). (D'après Wilkinson).

VII. Samson (XIII-XVI). — 4° Captivus Samson moritur (XVI, 4-31).

ἀοργῶν ἐν χειρὶν αὐτῶν. 19 Καὶ ἐκοίμισε Σαλιὰ τὸν Σαμων ἐπὶ τὸ γόνατα αὐτῆς, καὶ ἐπέλεον ἄνδρα, καὶ ἐξήρασε τὰς ἐπὶ αὐτῆς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἤρατο ταπεινώσει αὐτὸν, καὶ ἀπέστη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ὡς αἰὶν αὐτοῦ. 20 Καὶ εἶπε Σαλιὰ Ἕβραία ἡ δούλη σου Σαμων, καὶ ἐξήρασε αὐτὴν ἐν τῷ σπινθῶν αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Ἐξέλιξομαι ὡς ἄπισ καὶ ἄπισ, καὶ ἐκτινοχθήσομαι καὶ αὐτὸς οὐκ ἔργα οὐδὲν οὐκ ἔργα ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐκάρτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλοφρονεῖ, καὶ ἐξέκοναν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ κατέρηξαν αὐτὸν εἰς Γάζαν, καὶ ἐπέδησαν αὐτὸν ἐν πέδιλοις χαλκίαις· καὶ ἦν ἀλύθων ἐν οἴκῳ τοῦ δεσποτηρίου.

22 Καὶ ἤρατο οὗτος τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ βλαστῶνας χαλκῶς ἐξήρατο. 23 Καὶ οἱ ἀρχόντες τῶν ἀλλοφρονῶν συνέλαβον Φυσιὰς θυσιᾶσαι μέγα τὸν Δαγὸν θεὸν αὐτῶν, καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ εἶπαν Ἐδοκεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ἡμῶν τὸν Σαμων τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν. 24 Καὶ εἶδον αὐτὸν ὁ λαὸς, καὶ ἔβλεπον τὸν θεὸν αὐτοῦ, οὗτι παρῶκεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν, τὸν ἐρημότατον ἐν τῇ γῆ ἡμῶν, καὶ ὃς ἐπέδησε τοὺς τραυματίους ἡμῶν. 25 Καὶ οὗτε ἠραδίηθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ εἶπαν Κατέλασε τὸν Σαμων ἐξ ὀφθαλμῶν χαλκῆς, καὶ παῖσαι ἐπέστησαν ἡμῶν. Καὶ ἐπέλεον τὸν Σαμων ἐξ οἴκου δεσποτηρίου, καὶ ἐπαῖξεν ἐπιπέπον αὐτὸν, καὶ ἐβράβησεν αὐτὸν, καὶ ἐτόρησαν αὐτὸν ἀνεμῶνος τῶν κυνῶν. 26 Καὶ εἶπε Σαμων πρὸς τὸν νεανίαν τὸν κρατιῶντα ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ Ἀφες με, καὶ ἠρησάριον τὰς κίονας ἐφ' οἷς ὁ οἶκος ἐστὶν αὐτοῦ, καὶ ἐπιστηθήσομαι ἐπ' αὐτοῦ. 27 Καὶ ὁ οἶκος πλῆρης τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν, καὶ ἐκεῖ παύθη οἱ ἀρχόντες τῶν ἀλλοφρονῶν, καὶ ἐπὶ τὸ δῶμα ὡς τρις χίλια ἄνδρες καὶ γυναῖ-

19. AEF: Καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἀνεμῶνος τῶν γονάτων αὐτῆς, καὶ ἐπέλεον τὸν κοῦβη. A: καὶ ἐξήρασε τοὺς ἐπὶ τῷ θωρακί. 20. AEF: Καὶ ἦν ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ὡς αἰὶν αὐτοῦ, καὶ ἐπαῖξεν αὐτὸν. 21. AEF: Ἐξήρασε τοὺς ὀφθ. αὐτοῦ, καὶ ἐβράβησεν αὐτὸν. AEF: τῆς φωνῆς. 22. AEF: ἡ φωνὴ A: (I. βλαστῶν). ἀναπέλας, AEF: ἤρατο ἐξήρατο. 23. A: Καὶ οὐδὲν οὐδὲν αὐτὸν ἐπὶ αὐτοῦ, τοῦ δούλου θυσιᾶσαι μέγα τὸν Δαγὸν τῶν θεῶν αὐτοῦ καὶ τὸν εὐφρ., καὶ εἶπεν Ἐδοκεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν τὸν Σαμων. 24. A: Καὶ εἶδον... ἦρασε τοὺς θεοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Ἐδοκεν ὁ θεὸς αὐτοῦ. 25. AEF: (in.) A: καὶ ἐβράβησεν... ἐξ οἴκου τῆς φωνῆς.

19. Et reposer la tête sur son sein n'est ni dans l'hébreu ni dans le Septante. 20. En son cœur n'est ni dans l'hébreu ni dans le Septante. 22. A revenir, l'hébreu ajoute : « après qu'il fut rasé ».

καὶ οἱ ἀρχόντες τῶν ἀλλοφρονῶν συνέλαβον Φυσιὰς θυσιᾶσαι μέγα τὸν Δαγὸν θεὸν αὐτῶν, καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ εἶπαν Ἐδοκεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ἡμῶν τὸν Σαμων τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν. 24 Καὶ εἶδον αὐτὸν ὁ λαὸς, καὶ ἐβλεπον τὸν θεὸν αὐτοῦ, οὗτι παρῶκεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν, τὸν ἐρημότατον ἐν τῇ γῆ ἡμῶν, καὶ ὃς ἐπέδησε τοὺς τραυματίους ἡμῶν. 25 Καὶ οὗτε ἠραδίηθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ εἶπαν Κατέλασε τὸν Σαμων ἐξ ὀφθαλμῶν χαλκῆς, καὶ παῖσαι ἐπέστησαν ἡμῶν. Καὶ ἐπέλεον τὸν Σαμων ἐξ οἴκου δεσποτηρίου, καὶ ἐπαῖξεν ἐπιπέπον αὐτὸν, καὶ ἐβράβησεν αὐτὸν ἀνεμῶνος τῶν κυνῶν. 26 Καὶ εἶπε Σαμων πρὸς τὸν νεανίαν τὸν κρατιῶντα ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ Ἀφες με, καὶ ἠρησάριον τὰς κίονας ἐφ' οἷς ὁ οἶκος ἐστὶν αὐτοῦ, καὶ ἐπιστηθήσομαι ἐπ' αὐτοῦ. 27 Καὶ ὁ οἶκος πλῆρης τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν, καὶ ἐκεῖ παύθη οἱ ἀρχόντες τῶν ἀλλοφρονῶν, καὶ ἐπὶ τὸ δῶμα ὡς τρις χίλια ἄνδρες καὶ γυναῖ-

καὶ οἱ ἀρχόντες τῶν ἀλλοφρονῶν συνέλαβον Φυσιὰς θυσιᾶσαι μέγα τὸν Δαγὸν θεὸν αὐτῶν, καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ εἶπαν Ἐδοκεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ἡμῶν τὸν Σαμων τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν. 24 Καὶ εἶδον αὐτὸν ὁ λαὸς, καὶ ἐβλεπον τὸν θεὸν αὐτοῦ, οὗτι παρῶκεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν, τὸν ἐρημότατον ἐν τῇ γῆ ἡμῶν, καὶ ὃς ἐπέδησε τοὺς τραυματίους ἡμῶν. 25 Καὶ οὗτε ἠραδίηθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ εἶπαν Κατέλασε τὸν Σαμων ἐξ ὀφθαλμῶν χαλκῆς, καὶ παῖσαι ἐπέστησαν ἡμῶν. Καὶ ἐπέλεον τὸν Σαμων ἐξ οἴκου δεσποτηρίου, καὶ ἐπαῖξεν ἐπιπέπον αὐτὸν, καὶ ἐβράβησεν αὐτὸν ἀνεμῶνος τῶν κυνῶν. 26 Καὶ εἶπε Σαμων πρὸς τὸν νεανίαν τὸν κρατιῶντα ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ Ἀφες με, καὶ ἠρησάριον τὰς κίονας ἐφ' οἷς ὁ οἶκος ἐστὶν αὐτοῦ, καὶ ἐπιστηθήσομαι ἐπ' αὐτοῦ. 27 Καὶ ὁ οἶκος πλῆρης τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν, καὶ ἐκεῖ παύθη οἱ ἀρχόντες τῶν ἀλλοφρονῶν, καὶ ἐπὶ τὸ δῶμα ὡς τρις χίλια ἄνδρες καὶ γυναῖ-

v. 21. p. 25. p. 26. p. 27. p. 28. p. 29. p. 30. p. 31. p. 32. p. 33. p. 34. p. 35. p. 36. p. 37. p. 38. p. 39. p. 40. p. 41. p. 42. p. 43. p. 44. p. 45. p. 46. p. 47. p. 48. p. 49. p. 50. p. 51. p. 52. p. 53. p. 54. p. 55. p. 56. p. 57. p. 58. p. 59. p. 60. p. 61. p. 62. p. 63. p. 64. p. 65. p. 66. p. 67. p. 68. p. 69. p. 70. p. 71. p. 72. p. 73. p. 74. p. 75. p. 76. p. 77. p. 78. p. 79. p. 80. p. 81. p. 82. p. 83. p. 84. p. 85. p. 86. p. 87. p. 88. p. 89. p. 90. p. 91. p. 92. p. 93. p. 94. p. 95. p. 96. p. 97. p. 98. p. 99. p. 100.

25. Or, comme ils se réjouissaient au milieu des festins, les repaissant déjà par Hélicou : « qui leur cœur fut devenu joyeux ». 26. Qui dirigeait ses pas, Hébreu et Septante : « qui tenait sa main ». — Et me reposer un peu n'est pas dans l'hébreu.

VII. Samson (XIII-XVI). — 4° Sa captivité et sa mort (XVI, 4-31).

rant. 19 At illa dormire eum fecit super genua sua, et in sinu suo reclinare caput. Vocavitque tonsorem, et rasit septem crines ejus, et cepit abigere eum, et a se repellere : stabat enim ab eo fortitudo discissit : 20 dixitque : Philisthim super te Samson. Qui de somno consurgens, dixit in animo suo : Egre diarius sicut ante feci, et me excitavit, neciens quod recessisset ab eo Dominus. 21 Quem cum apprehendissent Philisthim, statim eruerunt oculos ejus, et duxerunt Gazam vincitum catenis, et clausum in carcere molere fecerunt. 22 Jamque capilli ejus renasci cœperant.

Et principes Philistinorum convenerunt in unum ut immolaret hostias magnificas Dagon deo suo, et epularentur, dicentes : Tradidit deus noster inimicum nostrum Samson in manus nostras. Quod etiam filius populi videns, laudabat deum suum, eademque dicebat : Tradidit deus noster adversarium nostrum in manus nostras, qui delavit terram nostram, et occidit plurimos. Latentesque per convivia, sumptis jam epulis, præceperunt ut vocaretur Samson, et ante eos luderet. Qui adductus de carcere ludebat ante eos, fecerintque eum stare inter duas columnas. Qui dixit pueri regenti gressus suos : Dimitte me, ut tangam columnas, quibus omnis imminet domus, et reclinet super eas, et paululum requiescam. Domus autem erat plena virorum ac mulierum, et erant ibi omnes principes Philistinorum, ac de tecto et solario circiter tria millia utriusque sexus spectantes luden-

19. Si tu entrais dans les sept tresses. Les Juifs portaient les cheveux assez longs, et parfois les arrangeaient en tresses. — Avec le fil de la trame. Voir note et figure sur Exode, xxxv, 25. — Le clou, probablement le principal parmi ceux qui seraient à fixer solidement le métier à la terre. 20. Jusqu'à la mort : jusqu'à souhaiter la mort. 21. Je suis nazaren. Voir, plus haut, Juges, xii, 7. — Si ma tête est rasée, ma force se retirera de moi. La chevelure de Samson était-elle la cause réelle, physique de sa force, ou simplement la cause morale, et comme un gage de la protection de Dieu, conséquence de son nazaréat ? Le sentiment commun des Pères et des commentateurs est qu'elle n'en était que la condition, le signe extérieur. Dieu ne lui ayant promis la force qu'à la condition qu'il garderait sa chevelure, et la porterait comme un signe de sa consécration au Seigneur.

avaient promis. 19 Alors, elle le fit dormir sur ses genoux, et reposer la tête sur son sein ; elle appela aussi un barbier qui rasa les sept tresses de ses cheveux. Alors, elle se mit à le chasser et à le repousser d'auprès d'elle ; car aussitôt sa force se retira de lui. 20 Et elle dit : « Les Philistins sur toi, Samson ! » Et lui, sortant de son sommeil, dit en son cœur : « Je sortirai, comme j'ai fait auparavant, et je me dégaînerai », ne sachant pas que le Seigneur s'était retiré de lui. 21 Lorsque les Philistins l'eurent pris, ils lui arrachèrent aussitôt les yeux, le conduisirent à Gaza lié de chaînes, et l'enfermèrent dans la prison, lui firent tourner la meule. 22 Et déjà ses cheveux commençaient à revenir.

Lorsque les princes des Philistins s'assemblèrent pour immoler des victimes solennelles à Dagon leur dieu, et faire des festins, disant : « Notre dieu a livré Samson notre ennemi en nos mains ». 24 Ce que voyant aussi, le peuple louait son dieu, et disait les mêmes choses : « Notre dieu a livré en nos mains notre ennemi, qui a ruiné notre terre et a tué un grand nombre de Philistins ».

Or, comme ils se réjouissaient au milieu des festins, les repas étant déjà pris, ils ordonnèrent que Samson fut appelé, et qu'il jouât devant eux. Samson ayant été amené de la prison, jouait devant eux, et ils le firent tenir debout entre les deux colonnes. 26 Samson dit à l'enfant qui dirigeait ses pas : « Laisse-moi toucher les colonnes par lesquelles toute la maison est soutenue, et m'appuyer contre elles, et me reposer un peu ». 27 Or la maison était pleine d'hommes et de femmes, et là étaient tous les princes des Philistins, et environ trois mille personnes de l'un et de l'autre sexe, regardant, du toit

21. Ils lui firent tourner la meule du moulin à bras. Voir note et figure du Deutéronome, xxiv, 3. Les moulins à eau et à vent ne furent inventés que plus tard. — C'était un métier fatigant et humiliant, réservé aux captifs et aux esclaves. Les aveugles tournent la meule en Orient pour recevoir quelque aumône. 22. Dagon, le dieu principal des Philistins. Sur cette idole, voir la note I Rois, v, 2. 23. Et qu'il jouât, un chanteur et en dansant, pour les amuser, selon l'usage de ce temps-là. — La description suivante de Shaw permet de se rendre bien compte des faits racontés ici : « Il y a dans ce pays (en Afrique) plusieurs palais de Dom-modes, comme ils appellent les cours de justice, qui sont bâtis (comme les anciens enclous sacrés) lesquels étaient entourés les uns en partie seulement, les autres tout à fait, de bâtiments avec des cloîtres par-dessus. Les jours de fête, on couvre la place de sable,

